

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔ|οι τί^A_{Pr} κεν^{Pt} ἄλλο^{AdjA} πα|ρὰ^{Prp} σπουν δῆσιν ἀ|είδειν
was wohl anderes bei
- [2] λώιον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} θεὸν | αὐτόν, ^A_{Pr} ἀ|εὶ^{Adv} μέγαν, ^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἄ|νακτα,
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγό|νων ἐλα|τῆρα, δι|κασπόλον | ούρανί|δησι;
- [4] πῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μιν, ^A_{Pr} Δι|κταιον^{AdjA} ἀ|είσομεν | ἡς^{Kon} Λυ|καιον; ^{AdjA}
wie und ihn, Diktaisch oder Lykaeisch;
- [5] ἐν^{Prp} δοι|ῆ^{AdjD} μάλα^{Adv} θυμός, ε|πεὶ^{Kon} γένος | ἀμφή|ριστον. ^{AdjN}
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} ίδαι|οισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} οὔρεσί | φασι γε|νέσθαι,
dich zwar ida eischen in
- [7] Ζεῦ, σὲ^A_{Pr} δ̄^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀρκαδί|η· πότε|ροι, ^N_{Pr} πάτερ, | ἐψεύ|σαντο;
dich aber in wer von beiden,
- [8] "Κρῆτες ἀ|εὶ^{Adv} ψεῦ|σται· " καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τάφον, | ὁ|ι ἄνα, | σεῖο^G_{Pr}
immer und denn o von dir
- [9] Κρῆτες ἐ|τεκτή|ναντο· σὺ^N_{Pr} δ̄^{Pt} οὐ^{Pt} θάνες, | ἐσσὶ γὰρ^{Pt} αἰεί. ^{Adv}
du aber nicht denn immer.
- [10] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σὲ^A_{Pr} Παρρασί|η ῥεί|η τέκεν, | ἦχι^{Adv} μά|λιστα^{Adv}
in aber dich wo am meisten
- [11] ἔσκεν ὅ|ρος θά|μνοισι πε|ρισκεπές. ^{AdjN} ἐνθεν^{Adv} ὁ|ArtN χῶρος
rings um bedeckt von dort der
- [12] ιερός, ^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τί^A_{Pr} μιν^A_{Pr} κε|χρημένον^A PerM/P | Εἰλει|θυίης
heilig, und nicht etwas ihn bedurfte habend
- [13] ἐρπετὸν οὐδέ^{Kon} γυ|νὴ ἐπι|μίσγεται, | ἀλλά^{Kon} ε^A_{Pr} ῥείης
und nicht sondern sie
- [14] ὡγύγι|ον^{AdjA} καλέ|ουσι λε|χώιον | Ἀπιδα|νῆες.
uralt

[15] ἐνθα^{Adv} σ' ^A_{Pr} εἰπεὶ^{Kon} μή^{Pr} τηρ^{AdjG} μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο^{Pr} κόλπων
dort dich nachdem der großen

[16] αὐτίκα^{Adv} δίζητο^{Pr} ρόον^N ὅδατος^D_{Pr} κε^{Pt} τόκοι^N
sofort mit welchem wohl

[17] λύματα^N χυτλώσαιτο^{Pr}, τε^{Adv} οὐ^{AdjA} δέ^{Pt} ἐνι^{Prp} χρῶτα λο^N ἐσσαι.
deinen aber in

[18] Λάδων^N ἀλλά^{Kon} οὐ^{Adv} πω^{AdjA} μέγας^{AdjN} ἔρρεεν^{Pr} οὐδέ^{Kon} Ερύμανθος,
aber noch nicht groß und nicht

[19] λευκότα^{Pr} το^{AdjNSup} ποτα^N μῶν^N, ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} ἄβροχος^{AdjN} ἥειν^{Prp} ἀπασα^{AdjN}
am weißen noch aber regen los ganz

[20] Ἀρκαδίη^N μέλει^{Adv} λειν^{AdjA} δέ^{Pt} μάλι^{Adv} εὕ^{AdjN} δρος^N καλέ^{Prp} εσθαι^N
aber sehr wasser reich

[21] αὐτίς^{Adv} εἰ^{Prp} πεὶ^{Kon} τη^{Adv} μόσδε^N, Ρέη^{Prp} ὅτι^{Kon} εἰλύσατο^{Pr} μίτρην,
wieder denn da mals hier, als

[22] ἦ^{Pt} πολλά^{AdjA} λάς^{AdjA} ἐφύπερθε^{Adv} σαρωνίδας^N ὑγρὸς^{AdjN} ιάων^N
wahrlich viele von oben her nass

[23] ἦειρεν^N, πολλάς^{AdjA} δέ^{Pt} Μέλας^N ὥκχησεν^{Prp} ἀμάξας,
viele aber

[24] πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} Καρνίωνος^N ἄνω^{Adv} διεροῦ^{AdjG} περ^{Pt} εἰόντος^G ΠρᾶAkt
vieles aber oben heiligen doch seiend

[25] ίλυοὺς^{AdjA} ἐβάλοντο^{Prp} κινώπετα^N, νίσσετο^{Prp} δέ^{Pt} ἀνήρ
schlammige aber

[26] πεζὸς^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} Κράθιν^N τε^{Pt} πολύστιο^{AdjA} τε^{Pt} Μετώπην^N
zu Fuß über und viel säßige und

[27] διψαλέος^{AdjN} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} πολλὸν^{AdjN} ὑδωρ^N ὑπὸ^{Prp} ποσσὶν^N ἔκειτο.
durstig das aber viel unter

[28] καί^{Kon} δέ^{Pt} ὑπέρ^{Prp} ἀμηχανίης^N σχομένη^N ΑorMed φάτο^{Prp} πότνια^N Ρείη^N
und dann unter ergriffen seiend

[29] "Γαῖα φίλη, AdjN τέκε^{Prp} καὶ^{Kon} σύ·^N_{Pr} τε^{Prp} αἰ^{AdjN} δέ^{Pt} ὡδῖνες^N ἐλαφραί^{AdjN}.
liebe, auch du deine aber leicht."

[30] εἴπε καὶ^{Kon} ἀντανύσασα^N ΑorAkt θεὴ^N μέγαν^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} πῆχυν^N
und aus streckend großen empor

- [31] πλήξεν ὅρος σκήπτρῳ· τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δίχα^{Adv} πουλὺ^{Adv} διέστη,
es aber ihr entzwei weit
- [32] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἔχειν μέγα^{AdjA} χεῦμα· τόθι^{Adv} χρόα φαιδρύνασσα, ^N_{AorAkt}
aus aber großen dort hell machend,
- [33] ὡνα, οἱ τε ὃν^{AdjA} σπείρωσε, Νέδη δέ^{Pt} σε^A_{Pr} δῶκε κομίζειν
o, deinen aber dich
- [34] κευθμὸν εἰσώ^{Adv} Κρηταῖον, ^{AdjA} ἵνα^{Kon} κρύφα^{Adv} παιδεύοιο,
hinein kretischen, damit heimlich
- [35] πρεσβυτάτη^{AdjDSup} Νυμφέων αἵ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} τότε^{Adv} μαίωσαντο,
ältesten die ihn damals
- [36] πρωτίστη^{AdjDSup} γενεῆ^{Prp} μετά^{Pt} γε^{Pt} Στύγα τε^{Pt} Φιλύρην τε^{Pt}
aller ersten nach doch und und.
- [37] οὐδέ^{Pt} ἀλίην^{AdjA} ἀπέτεισε θεῖ^{Pr} χάριν, ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtA} χεῦμα
und nicht meer ische sondern den
- [38] κείνο^A_{Pr} Νέδην ὄνομηνε· τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} ποθι^{Adv} πουλὺ^{Adv} κατέ^{Prp} αὐτὸ^A_{Pr}
jenen das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκῶνων πτολίεθρον, ὁ^N_{Pr} Λέπρειον πεφάτισται,
die
- [40] συμφέρεται Νηρῆι, παλαιότατον^{AdjNSup} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ὕδωρ
ältest es aber ihn
- [41] οἴωνοὶ πίνουσι Λυκαονίης ἄρκτοι.
- [42] εὔτε^{Kon} Θενάς ἀπέλειπεν ἐπί^{Prp} Κνωσοῖο φέρουσα, ^N_{PrAkt}
wenn nach tragend,
- [43] Ζεῦ πάτερ, ή^{ArtN} Νύμφη σε^A_{Pr} Θεναὶ δέ^{Pt} ἔσαν ἐγγύθι^{Adv} Κνωσού,
die dich aber nah
- [44] τοутάκι^{Adv} τοι^{Pt} πέσε, δαῖμον, ἄπ^{Prp} ὄμφαλός· ἐνθεν^{Adv} εἰκείνο^N_{Pr}
damals gleich ja von von dort jen es
- [45] ὄμφάλιον^{AdjN} μετέπειτα^{Adv} πέδον καλέουσι Κύδωνες.
nabel iger später
- [46] Ζεῦ, σὲ^A_{Pr} δέ^{Pt} Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο
dich aber
- [47] Δικταῖαι^{AdjN} Μελίαι, σὲ^A_{Pr} δέ^{Pt} ἐκοίμισεν Άδρηστεια
diktäische dich aber

- [48] λίκινῳ ἐνὶ^{Prp} χρυσέῳ, AdjD δύ^{Adj} δ^{Pt} οὐ^{Adv} θήσαο πίονα^{AdjA} μαζὸν
in golden er, zwei aber fetten
- [49] αἰγὸς Ἀμαλθείης, ἐπὶ^{Prp} σὲ^A_{Pr} γλυκὺ^{AdjN} κηρίον ἔβρως.
auf dich süße
- [50] γέντο γὰρ^{Pt} ἔξαπι^{Adv} ναῖσ^{Adv} Πανακρίδος ἔργα μελίσσης
denn plötzlich
- [51] Ἱδαίοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ὅρεσσι, τά^{ArtN} τε^{Pt} κλείουσι Πάνακρα.
ida ischen in die und
- [52] οὐλα^{Adv} δὲ^{Pt} Κούρητές σε^A_{Pr} περὶ^{Prp} πρύλιν ὡρχήσαντο
freundlich aber dich um
- [53] τεύχεα πεπλήγοντες, N_{PerAkt} ἵνα^{Kon} Κρόνος ούασιν ἤχην
schlagend, damit
- [54] ἀσπίδος εἰσαίοι καὶ^{Kon} μή^{Pt} σεο^G_{Pr} κουρίζοντας. G_{PräAkt}
und nicht deines säugenden.
- [55] καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ήτε^{Adv}, καλὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} ἔτραφες, οὐράνιε^{AdjV} Ζεῦ,
schön zwar schön aber himmlischer
- [56] ὁξὺ^{Adv} δὲ^{Pt} ἀνήβησας, ταχινοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} τοι^{Pt} ἥλθον τούλοι.
schnell aber rasche aber dir
- [57] ἀλλ᾽^{Kon} ἔτι^{Adv} παιδινὸς^{AdjN} ἐών^N_{PräAkt} εἰφράσσαο πάντα^{AdjA} τέλεια^{AdjA}
aber noch kind lich seiend alles voll endet-
- [58] τῶ^{Adv} τοι^{Pt} καὶ^{Kon} γνωτὸι προτερηγενέες^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N_{PräAkt}
darum dir auch früher geboren doch seiend
- [59] οὐρανὸν οὐκ^{Pt} ἐμέγηραν ἔχειν ἐπιδαισιον^{AdjA} οἴκου.
nicht gemein samen
- [60] δηναιοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἀληθέες^{AdjN} ἦσαν ἀοιδοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr
- [61] φάντο πάλον Κρονίδησι διάτριχα^{Adv} δῶματα νεῖμαι·
drei geteilt
- [62] τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Pt} ἐπί^{Prp} Οὐλύμπω τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἄιδι κλῆρον ἐρύσσαι,
wer aber wohl auf und auch
- [63] ὃς^N_{Pr} μάλα^{Adv} μὴ^{Pt} νενίηλος; AdjN ἐπί^{Prp} ισαίη^{AdjD} γὰρ^{Pt} οἰκε
wer sehr nicht unverständig; auf gleicher denn

- [64] πήλα|σθαι· τὰ|ArtA δὲ|Pt τόσον|Adv ὡς|Adv διὰ|Prp πλεῖστον|AdjASup ἔχουσι.
- die aber so weit wie weit um meiste
- [65] ψευδοί|μην ἀι|οντος^G|PräAkt ἄ|Pr κεν|Pt πεπί|θοιεν ἀ|κουήν.
- des Hörenden was wohl
- [66] οὐ|Pt σε|A^A Pr θε|ῶν ἐσ|σῆνα πά|λοι θέσαν, ἔργα δὲ|Pt χειρῶν,
- nicht dich aber
- [67] σή|AdjN τε|Pt βί|η τό|ArtN τε|Pt κάρτος, ὃ|N^N Pr καὶ|Kon πέλας|Adv εἴσαο δίφρου.
- deine und das auch die und nahe
- [68] θήκαο δ|Pt οἰω|νῶν μέγ|Adv ὑπείροχον|AdjA ἀγγελι|ώτην
- aber sehr herausragend
- [69] σῶν|AdjG τερά|ων· ἄ|A^A Pr τ·|Pt ἐμοῖσι|AdjD φί|λοις ἐν δέξια|Adv φαίνοις.
- deiner die und meinen günstig
- [70] εἴλεο δ|Pt αἰζη|ῶν ὅ|A^A Pr τι|A^A Pr φέρτατον|AdjASup οὐ|Pt σύ|N^N Pr γε|Pt νηῶν
- aber was auch immer das Beste nicht du eben
- [71] ἔμπερά|μους, AdjA οὐκ|Pt ἄνδρα σα|κέσπαλον, AdjA οὐ|Pt μὲν|Pt μὲν|A^A οἰδόν·
- seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar
- [72] ἀλλὰ|Kon τὰ|ArtA μὲν|Pt μακά|ρεσσιν ὁ|λίζοσιν|AdjD αὐθι|Adv πα|ρῆκας
- sondern die zwar geringeren sogleich
- [73] ἀλλα|AdjA μέ|λειν ἐτέ|ροισι, AdjD σὺ|N^N Pr δ|Pt ἐξέλε|ο πτολι|άρχους
- anderes anderen, du aber
- [74] αὐτούς, A^A Pr ὕν|G^G Pr ὑπὸ|Prp χεῖρα γε|ωμόρος, ὕν|G^G Pr ἵδρις|AdjN αἰχμῆς,
- sie selbst, deren unter deren kundig
- [75] ὕν|G^G Pr ἔρε|της, ὕν|G^G Pr πάντα|AdjA τί|N^N Pr δ|Pt οὐ|Pt κρατέ|οντος^G PräAkt ὑπ·|Prp ἴσχύν;
- deren deren alles was aber nicht des Herrschenden unter
- [76] αὐτίκα|Adv χαλκῆ|Acs μὲν|Pt ὑδείομεν Ἡφαί|στοιο,
- sogleich zwar
- [77] τευχη|στὰς δ|Pt Ἄρηος, ἐπακτῆ|ρας δὲ|Pt Χι|τώνης
- aber aber
- [78] Ἀρτέμι|δος, Φοί|βου δὲ|Pt λύ|ρης εὖ|Adv εἰδότας^A PerAkt οἵμους·
- aber gut kundige
- [79] ἐκ|Prp δὲ|Pt Δι|ὸς βασι|λῆες, ἐπει|Kon Διὸς οὐδὲν^N Pr ἄνάκτων
- aus aber weil nichts

- [80] θειότε **ρούν**^{AdjAKmp} τῶ^{Adv} καὶ^{Kon} σφε^A_{Pr} τε ἡν^{Adja} εἰκρίναο λάξιν.
göttlicher· darum und sie zu deinem
- [81] δῶκας δὲ^{Pt} πτολί εθρα φυ λασσέμεν, ιζεο δ·^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aber aber selbst
- [82] ἄκρησ' ἐν^{Prp} πολί εσσιν, ἐπόψιος^{AdjN} οἵ^N_{Pr} τε^{Pt} δίκησι
in über wachend die und
- [83] λαὸν υπὸ^{Prp} σκολι ἥσ·^{AdjD} οἵ^N_{Pr} τ·^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ιθύ νουσιν.
unter krummen die und umgekehrt
- [84] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ρύηφενίην ἔβαλές σφισιν, δ^D_{Pr} ἐν^{Prp} δ·^{Pt} ἀλις^{Adv} ὄλβον.
in aber ihnen, in aber reichlich
- [85] πᾶσι^{AdjD} μέν, Pt οὐ^{Pt} μάλα^{Adv} δ·^{Pt} ίσον. Αdja εἰοικε δὲ^{Pt} τεκμήρασθαι
allen zwar, nicht sehr aber gleich. aber
- [86] ἡμετέρω^{AdjD} μεδέοντι· περιπρὸ^{Adv} γὰρ^{Pt} εὔρù^{Adv} βέβηκεν.
unserem weit hinaus denn weit
- [87] ἐσπέριος^{Adv} κεῖνός^N_{Pr} γε^{Pt} τελεῖ τά^{ArtA} κεν^{Pt} ἡρι^{Adv} νοήσῃ.
abends jener eben was wohl morgens
- [88] ἐσπέριος^{Adv} τὰ^{ArtA} μέγιστα, AdjASup τὰ^{ArtA} μείονα^{AdjAKmp} δ·^{Pt} εὗτε^{Kon} νοήσῃ.
abends die größten, die geringeren aber, sobald
- [89] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} πλειῶνι, AdjDKmp τὰ^{ArtA} δ·^{Pt} οὐχ^{Pt} ἐνί, AdjD τῶν^{ArtG} δ·^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv}
die anderen aber manches zwar in mehreren, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς^N_{Pr} αὐγῇ εἴκολουσας, εὐέκλασσας δὲ^{Pt} μενοινήν.
du selbst aber
- [91] χαῖρε μέγα, Adv Κρονίδη πανυπέρτατε, AdjVSup δῶτορ εἴών,
sehr, höchst erhabener,
- [92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ^{AdjA} δ·^{Pt} ἔργματα τίς^N_{Pr} κεν^{Pt} αείδοι;
deine aber wer wohl
- [93] οὐ^{Pt} γένετ', οὐκ^{Pt} εσται, τίς^N_{Pr} κεν^{Pt} Διὸς ἔργματ' αείσαι.
nicht nicht wer wohl
- [94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ· αὖθι·^{Adv} δίδου δ·^{Pt} ἀρετήν τ·^{Pt} ἄφενός τε. Pt
wiederum· aber und auch.
- [95] οὔτ·^{Pt} ἀρετῆς ἄτερ^{Prp} ὄλβος επίσταται ἄνδρας αέξειν
weder ohne

[96] οὔτ' ^{Pt} ἀρε τὴ ἀφένοιο· δί δου δ' ^{Pt} ἀρε τήν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὄλβον.
noch aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἴον^{Adv} ὁ^{ArtN} τώπολι^{λωνος^{ArtG}} ἐσίσατο δάφνινος^{AdjN} ὄρπηξ,
wie sehr der des Apollon lorbeer ner

[2] οῖα^{Adv} δ' ^{Pt} ὁ λον^{AdjA} τὸ^{ArtA} μέλαθρον· ἐκάς, ^{Adv} ἐκάς^{Adv} ὅστις^N πρὸ^άλιτρός^{AdjN}.
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

[3] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} που^{Pt} τὰ^{ArtA} θύρετρα καλῶ^{AdjD} ποδὶ φοῖβος ἀράσσει.
und ja wohl die schönem

[4] οὐχ^{Pt} ὄρα^{ας;} ἐπένευσεν ὁ^{ArtN} Δήλιος^{AdjN} ήδύ^{AdjA} τι^A πρὸ φοῖνιξ
nicht der Delische süß etwas

[5] ἔξαπινης, ^{Adv} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κύκνος ἐν^{Prp} ἡρει^{καλὸν^{AdjA}} αἰδει.
plötzlich, der aber in schön

[6] αὐτοὶ^N πρὸν^{Adv} κατοχῆες ἀνακλίνεσθε πυλάων,
ihr selbst jetzt

[7] αὐται^N πρὸ^{δὲ^{Pt}} κληιδες· ὁ^{ArtN} γὰρ^{Pt} θεὸς οὐκέτι^{Adv} μακρήν^{Adv}
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern.

[8] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} νέοι μολπήν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} χορὸν ἐντύνεσθε.
ihr aber und auch zum

[9] ὠπόλιλων^{ArtN} οὐ^{Pt} παντὶ^{AdjD} φαείνεται, ἀλλά^{Kon} ὁ^N πρὸ τις^N πρὸ^{ἐσθλός^{AdjN}}
der Apollon nicht jedem sondern wer auch immer tüchtig.

[10] ὃς^N πρὸ μιν^A πρὸ^{ἴδη, μέγας^{AdjN}} διστος^N πρὸ^{δὲ^N} οὐκ^{Pt} ίδε,^{λιτὸς^{AdjN}} εἰ^{κεῖνος^N}
wer ihn groß dieser, wer nicht schlicht jener.

[11] ὄψομεθ', ὥι^ο Ἐκάεργε, καὶ^{Kon} ἐσσόμεθ', οὐποτε^{Adv} λιτοί.^{AdjN}
und niemals gering.

[12] μήτε^{Kon} σιωπηλὴν^{AdjA} κίθαριν μήτ^{Kon} ἄψιφον^{AdjA} ἵχνος
weder stumm noch geräusch los

[13] τοῦ^{ArtG} φοῖβου τοὺς^{ArtA} παιδας<sup>ἔχειν ἐπιδημήσαντος, ^G AorAkt
des die eingekehrt seienden,</sup>

[14] εἰ^{Kon} τελέειν μέλλουσι γάμον πολιήν^{AdjA} τε^{Pt} κερεῖσθαι,
wenn grau es und

[15] ἔστι^N ξειν^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} τεῖχος^{AdjN} ἐπ'^{Prp} ἀρχαί^{AdjD} οιστι^{AdjD} θε^D μέθλοις.
aber die auf alten

[16] ἡγασά^{Prp} μην^{Prp} τοὺς^{ArtA} παιδας^N, ἐπει^{Kon} χέλυς^{AdjN} ούκετ^{'Adv} ἀεργός.^{AdjN}
die da nicht mehr untätig.

[17] εὔφη^{Prp} μεῖτ['] αἴοντες^N ΠρᾶAkt^{AdjN} ἐπ'^{Prp} Ἀπόλλωνος^{AdjN} ἀοιδῆ.
hörend bei

[18] εὔφη^{Prp} μεῖ καὶ^{Kon} πόντος^N, ὅτε^{Kon} κλείουσιν^{Prp} ἀοιδοῖ.
auch wenn

[19] ἢ^{Kon} κίθαριν^{Prp} ἢ^{Kon} τόξα, Λυκωρέος^{AdjG} ἔντεα^{Prp} Φοίβου.
entweder oder lykoräischen

[20] οὐδὲ^{Kon} Θέτις^N ἄχιλη^{AdjA} κινύρεται^{Prp} αἰλινα^{AdjA} μήτηρ,
noch Klag gesänge

[21] ὀππόθ^{Kon} ιὴ^{Prp} ιὴ^{Prp} παι^{Prp} ην^{Prp} ιὴ^{Prp} παι^{Prp} ην^{Prp} ἀκούσῃ.
sooft hie hie

[22] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} δακρυόεις^{AdjN} ἀναβάλλεται^{Prp} ἄλγεα^{Prp} πέτρος,
und zwar der tränien reich

[23] ὄστις^N Πρέμ^{Prp} φρυγίη^{Prp} διερόδε^{AdjN} λίθος^N ἔστη^{Prp} ρικται,
wer in durchlöchert

[24] μάρμαρον^N ἀντί^{Prp} γυναικὸς^N ὁ^{ArtN} ιζυρόν^{AdjN} τι^N Πρέ^{Prp} χανούσης.^G ΠρᾶAkt
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ιὴ^{Prp} ιὴ^{Prp} φθέγγεσθε· κακὸν^{AdjN} μακάρεσσιν^{AdjD} ἐρίζειν.
hie hie schlecht den Seligen

[26] ὃς^N Πρέ μάχεται^{Prp} μακάρεσσιν,^{AdjD} ἐμῷ^{AdjD} βασιλῆι^{Prp} μάχοιτο.
wer den Seligen, meinem

[27] ὄστις^N Πρέ ἐμῷ^{AdjD} βασιλῆι, καὶ^{Kon} Ἀπόλλωνι^{Prp} μάχοιτο.
wer meinem und

[28] τὸν^{ArtA} χορὸν^N ὥπόλλων,^{ArtN} ὅ^A Πρέ τι^A Πρ^{Prp} οἱ^D Πρ^{Prp} κατὰ^{Prp} θυμὸν^N ἀείδει,
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß

[29] τιμήσει· δύναται^{Pt} γάρ,^{Prp} ἐπει^{Kon} Διὶ^N δεξιὸς^{AdjN} ἤσται.
denn, weil zur Rechten

[30] οὐδὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} χορὸς^N τὸν^{ArtA} Φοίβον^N ἐφ^{Prp} ζεν^{AdjA} μόνον^{AdjA} ἡμαράείσει,
auch nicht der den für einen nur

- [31] ἔστι γὰρ^{Pt} εύνυ^{AdjN} μνος^{.AdjN} τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} οὐ^{Pt} ρέα^{Adv} Φοῖβον ἀείδοι;
denn leicht zu besingen- wer wohl nicht leicht
- [32] χρύσεα^{AdjN} τώπολ^{λωνι}_{ArtD} τό^{ArtN} τ'^{Pt} ἐνδυτὸν^{AdjN} ἦ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐπι^{πορπίς}
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und
- [33] ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} λύ^{ρη} τό^{ArtN} τ'^{Pt} ἄεμμα τὸ^{ArtN} Λύκτιον^{AdjN} ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} φα^{ρέτρη},
die und das und das Lyktische die und
- [34] χρύσεα^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πέ^{διλα·} πο^{λύχρου} σος^{AdjN} γὰρ^{Pt} Απόλλων.
golden und die gold reich denn
- [35] καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} πο^{λυκτέα} νος^{.AdjN} Πυθῶνι κε^{Pt} τεκμήραιο.
auch aber viel besitzend· wohl
- [36] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀεὶ^{Adv} κα^{λὸς}^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀεὶ^{Adv} νέος^{.AdjN} οὕποτε^{Adv} Θοίβου
auch zwar immer schön und immer jung· niemals
- [37] θηλεί^{ησ}^{.AdjD} οὐδ[']^{Pt} ὕσσον^A_{Pr} επὶ^{Prp} χνόος[.] ἥλθε παρειαῖς.
weiblichen auch nicht so viel auf
- [38] αἰ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμαι θυό^{εντα}^{AdjA} πέ^{δω} λεί^{βουσιν} ἔλαια·
die aber duftende
- [39] οὐ^{Pt} λίπος[.] Απόλ^{λωνος} ἀποστά^{ζουσιν} έθειραι,
nicht
- [40] ἀλλ[']^{Kon} αὐ^{τὴν}^A_{Pr} πανά^{κειαν} · ἐν^{Prp} ἄστει^δ^{.Pt} ὡ^D_{Pr} κεν^{Pt} ἐκεῖναι^N_{Pr}
sondern selbst in aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες^ἔραζε^{Adv} πέ^{σωσιν} ἀκήρια^{AdjN} πάντ^A_{Pr} ἐγένοντο.
zum Boden unversehrt alles
- [42] τέχνη^δ^{.Pt} ἀμφιλα^{φῆς}^{AdjN} οὐ^{Pt} τίς^N_{Pr} τόσον^{Adv} ὕσσον^{Adv} Απόλλων.
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie
- [43] κεῖνος^N_{Pr} ὁ^{ἰστευ} τὴν^{ἔλαχ} ἀνέρα, κεῖνος^N_{Pr} ἀοιδὸν[.]
jener jener
- [44] Φοίβω^{γὰρ}^{Pt} καὶ^{Kon} τόξον^ἐπιτρέπε^{ται} καὶ^{Kon} ἀοιδή,
denn auch und
- [45] κείνου^G_{Pr} δὲ^{Pt} θρι^{αὶ} καὶ^{Kon} μάντιες[·] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} νῦ^{Pt} Φοίβου
seines aber und aus aber nun
- [46] ίη^{τροὶ} δεδά^{ασιν} ἀνάβλη^{σιν} θανά^{τοιο.}
- [47] Φοίβον^{καὶ}^{Kon} Νόμι^{ον}^{AdjA} κι^{κλήσκομεν} ἐξέτι^{Adv} κείνου^{, G}_{Pr}
und Nomios seit jenem,

- [48] ἐξότ' **Kon** ἐπ' **Prp** Ἀμφρυσισῶ ζευγίτιδας **AdjA** ἔτρεφεν ἵππους
seit da an Joch ziehende
- [49] ἡιθέοις **AdjG** ὑπέ^D **Prp** ἐρωτικεις καυμένος **N** **PerPas** Ἀδμήτοιο.
des Junglings unter verbrannt seiend
- [50] ὥειά **Adv** κε **Pt** βουβόσιον **AdjN** τελέθοι πλέον, **Adv** ούδε **Pt** κεν **Pt** αἴγες
leicht wohl Rind vieh bestand mehr, und nicht wohl
- [51] δεύοιντο βρεφέων ἐπιμηλάδες **Hd** **Kon** Άπολλων
wenn
- [52] βοσκομένησ', **D** **PräM/P** ὄφθαλμὸν ἐπίγαγεν· ούδε **Pt** ἀγάλακτες **AdjN**
weidenden noch ohne Milch
- [53] οἵτες ούδε **Pt** ἄκυθοι, **AdjN** πᾶσαι **N** **Pr** δέ **Pt** κεν **Pt** εἴεν ς παρνοι, **AdjN**
noch un trächtig, alle aber wohl tragend,
- [54] ἦν **Pr** δέ **Pt** κε **Pt** μουνοτόκοις **AdjN** διδυμητόκοις **AdjN** αἴψα **Adv** γένοιτο.
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell
- [55] Φοίβω δέ **Pt** ἐσπόμενοις **N** **AorMed** πόλιας διεμετρήσαντο
aber folgend seiend
- [56] ἄνθρωποι· Φοίβος γάρ **Pt** ἀεὶ **Adv** πολίεσσι φιληδεῖ
denn immer
- [57] κτιζομένησ', **D** **PräM/P** αὐτὸς **N** **Pr** δέ **Pt** θεμείλια Φοίβος ς φαίνει.
gegründet werden, selbst aber
- [58] τετραέτης **AdjN** τὰ **ArtA** πρώτα **AdjA** θεμείλια Φοίβος ἐπηξε
vier jährig die ersten
- [59] καλῆς **AdjD** ἐν **Prp** Ὁρτυγίη περιηγέος **AdjG** ἐγγύθι **Adv** λίμνης.
schönen in um herführenden nah
- [60] Ἀρτεμις ἀγρώσιουσα **N** **PräAkt** καρήτα συνεχὲς **Adv** αἰγῶν
jagend seiend dicht
- [61] Κυνθιά δῶν **AdjG** φορέεσκεν, ὁ **ArtN** δέ **Pt** ἐπλεκε βωμὸν Άπολλων.
der Kynthiaden der aber
- [62] δείματο μὲν **Pt** κεράεσσιν ἐδέθλια, πήξε δὲ **Pt** βωμὸν
zwar aber
- [63] ἐκ **Prp** κεράων, κεραοὺς **AdjA** δέ **Pt** πέριξ **Adv** ὑπεβάλλετο τοίχους.
aus hornige aber ringsum

- [64] ὅδε Adv ἔμαθεν τὰ ArtA πρῶτα AdjA θεμείλια Φοῖβος ἐγείρειν.
so die ersten
- [65] Φοῖβος καὶ Kon βαθύγειον AdjA ἐμὴν AdjA πόλιν ἔφρασε Βάττω
auch tief erdig meine
- [66] καὶ Kon Λιβύην ἐστιόντι^D PräAkt κόραξ ἡ γήσατο λαῶ
und hineingehen dem
- [67] δεξιὸς AdjN οἰκιστῆρι καὶ Kon ὥμοσε τείχεα δώσειν
rechts günstig und
- [68] ἡμετέροις^{AdjD} βασιλεῦσιν· ἀεὶ^{Adv} δέ Pt εὖ^{AdjN} ορκος^{AdjN} ή πόλλων.
unseren immer aber eid treu
- [69] ὥπολλον, πολλοί^{AdjN} σε^A Pr Βοηδρόμιον καλέουσι,
viele dich
- [70] πολλοὶ^{AdjN} δὲ Pt Κλάριον, πάντη^{Adv} δέ Pt τοι^D Pr οὐνοματουλό·^{Adv}
viele aber überall aber dir weit-
- [71] αὐτάρι^{Kon} εἰγώ^N Pr Καρνεῖον· εἰμοὶ^D Pr πατρώιον^{AdjN} οὕτω.^{Adv}
aber ich mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη τοι, D^{Pr} Καρνεῖε, τὸ^{ArtN} δὴ Pt πρώτιστον^{AdjNSup} εἰδεθλον,
dir, das ja aller erste
- [73] δεύτερον^{AdjN} αὖ^{Adv} Θήρη, τρίτα τόν^{AdjNSup} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἄστυ Κυρήνης.
zweites wiederum dritt es ja zwar
- [74] ἐκ^{Prp} μέν^{Pt} σε^A Pr Σπάρτης εἰκτον^{AdjN} γένος Οιδιπόδαο
aus zwar dich sechstes
- [75] ἤγαγε Θηραίην^{AdjA} εἰς^{Prp} ἀπόκτισιν· εἰκ^{Prp} δέ Pt σε^A Pr Θήρης
Theräischen in aus aber dich
- [76] οὐλος^{AdjN} Αριστοτέλης Ασβυστίδη^{AdjD} πάρθετο γαίη,
Oulos der Asystis
- [77] δεῖμε δέ Pt τοι^D Pr μάλα^{Adv} καλὸν^{AdjA} ἀνάκτορον, εἰν^{Prp} δὲ Pt πόλη
aber dir sehr schön es in aber
- [78] θῆκε τε λεσφορίην ἐπετήσιον, AdjA ἢ D^{Pr} ἐνὶ^{Prp} πολλοὶ^{AdjN}
jährlich, in welcher in viele
- [79] ύστάτιον^{Adv} πίπτουσιν ἐπί^{Prp} ισχίον, ωϊ ἄνα, ταῦροι.
zuletzt auf o

- [80] **ι**ή^{ij} **ι**ή^{ij} **Καρ**νείε **πο**λύλιτε, AdjV
hie hie viel angerufener,
- σεϊο**^G **Pr** **δὲ**^{Pt} **βωμοὶ**
deiner aber
- [81] **ἄνθεα** **μὲν**^{Pt} **φορέ** **ουσιν** **ἐν**^{Prp} **εἴαρι** **τόσσα**^A **περ**^{Pt} **Ὄραι**
zwar im so viele eben
- [82] **ποικίλ**^{·AdjA} **ά**γινεῦ **σι** **ζεφύ** **ρου** **πνεί** **οντος**^G **PräAkt** **έ**έρσην,
bunte blasenden
- [83] **χείματι** **δὲ**^{Pt} **κρόκον** **ἡδύν**^{·AdjA} **ά**ει^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τοι**^D **Pr** **άένα** **ου**^{AdjA} **πῦρ**,
aber süßen immer aber dir un ablässig es
- [84] **ούδε**^{Pt} **πο** **τε**^{Adv} **χθι** **ζὸν**^{AdjA} **περι** **βόσκεται** **ἄνθρακα** **τέφρη.**
auch nicht je gestrigen
- [85] **η**ή^{ij} **ρ'** **έχα** **ρη** **μέγα**^{Adv} **Φοῖβος**, **ὅ** **τε**^{Kon} **ζω** **στήρες** **Ἐ** **νυοῦς**
wahrlich dann sehr als
- [86] **άνέρες** **ώρχή** **σαντο** **με** **τα**^{Prp} **ξαν** **θῆστι**^{AdjD} **Λι** **βύσσαις**,
mit blonden
- [87] **τέθμιαι**^{AdjN} **εύτε**^{Kon} **σφιν**^D **Pr** **Καρ** **νειάδες**^{AdjN} **ῆλυθον** **ώραι.**
fest gesetzt als ihnen Karneische
- [88] **οι**^N **Pr** **δ**^{'Pt} **ού** **πω**^{Adv} **πη** γῆσι **Κύ** **ρης** **έδύ** **ναντο** **πε** λάσσαι
die aber noch nicht
- [89] **Δωριέ**^{ECS} **ες**, **πυκι** **νὴν**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **νά** **παις** **Ἄ** **ζιλιν** **ἔ** **ναιον.**
dichte aber
- [90] **τοὺς**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **ἄ** **ναξ** **ἴδεν** **αὐτός**, **N** **Pr** **ε**^{'Pi} **AdjD** **δ**^{'Pt} **έπε** **δείξατο** **νύμφη**
die zwar selbst, sein er aber
- [91] **στὰς**^N **AorSAkt** **ἐπὶ**^{Prp} **Μυρτούσ** **σης** **κερα** **τώδεος**, **AdjG** **ἢ**^{Chi} **Adv** **λέ** **οντα**
stehend auf horn ig er, wo
- [92] **Ὕψη**^I **ἰς** **κατέ** **πεφνε** **βοῶν** **σίνιν** **Εύρυπύ** **λοιο.**
- [93] **ού**^{Pt} **κεί** **νου**^G **Pr** **χορὸν** **είδε** **θε** **ώτερον**^{AdjAKmp} **ἄλλον**^{AdjA} **Α** **πόλλων**,
nicht jenes göttlicheren anderen
- [94] **ούδε**^{Kon} **πό** **λει** **τόσ**^{·AdjA} **ἔ** **νειμεν** **ὁ** **φέλσιμα**, **τόσσα**^{AdjA} **Κυ** **ρήνη,**
noch so viele so vieles
- [95] **μνωόμε**^N **νος**^N **PräM/P** **προτέ**^{ρης}^{AdjG} **ἀρ** **πακτύος.** **ούδε**^{Kon} **μὲν**^{Pt} **αύτοι**^N **Pr**
gedenkend früher er noch zwar sie selbst
- [96] **Βαττιά** **δαι** **Φοί** **βοιο** **πλέ**^{AdvKmp} **θεὸν** **ἄλλον**^{AdjA} **ἔ** **τεισαν.**
mehr anderen

- [97] ῑη̄ῑ ῑη̄ῑ παῑη̄ον ἀ̄κούμεν, ούνεκα^{Kon} τοῦτο^A_{Pr}
hie hie weil dies
- [98] Δελφός^{AdjN} τοι^{Pt} πρώ^{AdjASup} τιστον^{AdjG} ἐ̄ φύμνιον εύρετο λαός,
delphisch es ja aller erstes
- [99] ἥμος^{Kon} ἐ̄ κηβολί^N ην χρυσέων^{AdjG} ἐπε δείκνυσο τόξων.
als der goldenen
- [100] Πυθώ τοι^{Pt} κατιόντι^D_{PräAkt} συνήντετο δαιμόνιος^{AdjN} θήρ,
ja hinab kommendem dämonisch es
- [101] αἰνὸς^{AdjN} ὅ φις. τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} σὺ^N_{Pr} κατήναρες, ἄλλον^{AdjA} ἐπ·^{Prt} ἄλλω^{AdjD}
furchtbar den zwar du einen auf den anderen
- [102] βάλλων^N_{PräAkt} ὡκὺν^{AdjA} ὁ ιστόν, ἐπηγή τησε δὲ^{Pt} λαός,
werfend schnellen aber
- [103] "ῑη̄ῑ ῑη̄ῑ παῑη̄ον, οἱ ει βέλος." εύθυ^{Adv} σε^A_{Pr} μάτηρ
"hie hie sogleich dich
- [104] γείνατ' αօσση τύρα, τὸ^{ArtN} δ·^{Pt} ἔξετι^{Adv} κεῖθεν^{Adv} αείδη.
das aber seit von dort
- [105] ὁ^{ArtN} Φθόνος Απόλλωνος ἐπ·^{Prt} οὐατα λάθριος^{Adj} εἶπεν
der an heimlich
- [106] "οὐκ^{Pt} ἄγαμαι τὸν^{ArtA} αἰοιδὸν δὲ^N_{Pr} οὐδ·^{Pt} ὕστα^A_{Pr} πόντος αείδει."
"nicht den der auch nicht so viele wie
- [107] τὸν^{ArtA} Φθόνον Απόλλων^{ArtN} ποδί τ·^{Pt} ἥλασεν ωδέ^{Adv} τ·^{Pt} ειπεν.
den der Apollon und so und
- [108] "Ασσυρίου^{AdjG} ποταμοῖο μέγας^{AdjN} ρόος, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
"assyrischen groß aber die vielen
- [109] λύματα γῆς καὶ^{Kon} πολλὸν^{AdjA} ἐφ·^{Prt} ύδατι συρφετὸν ζλκει.
und viel auf
- [110] Δηοῖ δ·^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} παντὸς^{AdjG} ύδωρ φορέουσι Μέλισσαι,
aber nicht von jedem
- [111] '... λλα^{Kon} ἡ τις^N_{Pr} καθαρή^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀχρά αντος^{AdjN} ἀνέρπει
aber die welche rein und auch un befleckt
- [112] πίδακος έξ^{Prp} ιερῆς^{AdjG} ὀλίγη^{AdjN} λιβάς^A ἄκρον^{AdjA} ἄωτον.'
aus heiligen gering höchst es

[113] χαῖρε ἄναξ· ὁ ArtN δὲ Pt Μῶμος, ἵν· Kon ὁ ArtN Φθόνος, ἐνθα Adv νέοιτο.
der aber wo der dort

Gedicht 3

εἰς Ἀρτεμιν

- [1] Ἀρτεμιν, οὐ Pt γὰρ Pt ἐλαφρὸν Adja ἀειδόν τεσσι^D PräAkt λαθέσθαι
nicht denn leicht Singenden
- [2] ὑμνέο μεν, τῇ^D Pr τόξα λαγωβολίαι τε Pt μέλονται
der und
- [3] καὶ^{Kon} χορὸς ἀμφιλαφῆς^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} οὔρεσιν ἐψιάσθαι,
und all seitig und in
- [4] ἄρχμενοι, N PräM/P ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} πατρὸς ἐφεζομένη^N PräM/P γονάτεσσι
beginnend, wie als sich auf setzende
- [5] παῖς ἔτι^{Adv} κουρίζουσα^N PräAkt τάδε^A Pr προσέειπε γονῆα
noch jugendlich seiend dies
- [6] "δός μοι^D Pr παρθενίην αἰώνιον, AdjA ἄππα, φυλάσσειν,
mir ewige,
- [7] καὶ^{Kon} πολυωνυμίην, ἵνα^{Kon} μή^{Pt} μοι^D Pr Φοῖβος ἐρίζῃ.
und damit nicht mir
- [8] δὸς δέ^{Pt} οὐ^{Adv} καὶ^{Kon} τόξα· ἔσαι, i) πάτερ, οὐ^{Pt} σε^A Pr Φαρέτρην
aber und lass, nicht dich
- [9] οὐδέ^{Pt} αἰτέω μέγα AdjA τόξον· ἐμοὶ^D Pr Κύκλωπες ὁ ιστοὺς
auch nicht großen mir
- [10] αὐτίκα^{Adv} τεχνή σονται, εἰ μοὶ^D Pr δέ^{Pt} εὖ καμπὲς^{AdjA} ἄεμμα·
sofort mir aber biegsam es
- [11] ἀλλὰ^{Kon} φαεσφορίην τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} γόνυ μέχρι^{Prp} χιτῶνα
sondern und auch zu bis
- [12] ζώννυ σθαι λεγνωτόν, AdjA ἵν· Kon ἄγρια^{AdjA} θηρία καίνω.
knapp, damit wilde
- [13] δὸς δέ^{Kon} μοι^D Pr ἐξήκοντα^{AdjA} χορίτιδας Ωκεανίνας,
aber mir sechzig
- [14] πάσας^{AdjA} εἰνέτεας, AdjA πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παῖδας ἀμίτρους. AdjA
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

- [15] δὸς δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} ἀμφιπόλους Ἀμνισίδας^{AdjA} εἴκοσι^{AdjA} νύμφας,
aber mir amnisischen zwanzig
- [16] αἱ^N_{Pr} τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} ἐνδρομίδας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὡππότε^{Kon} μηκέτι^{Adv} λύγκας
die und mir und auch sooft nicht mehr
- [17] μήτ^{Kon} ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς^{AdjA} κύνας εὖ^{Adv} κομέοιεν,
weder schnelle gut
- [18] δὸς δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} οὔρεα πάντα^{AdjA} πόλιν δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} ἥντινα^A_{Pr} νεῖμον
aber mir alle- aber mir welche auch immer
- [19] ἥντινα^A_{Pr} λῆγ· σπαρνὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὅτ^{Kon} Ἀρτεμις ἄστυ κάτεισιν.
welche auch immer selten denn wenn Artemis das Land errichtete
- [20] οὔρεσιν οἰκήσω, πόλεσιν δέ^{Pt} ἐπιμείξομαι ἀνδρῶν
aber
- [21] μοῦνον^{Adv} ὅτ^{Kon} ἔξειησιν ύπ^{Prp} ὕδινεσσι γυναικες
nur wenn unter
- [22] τειρόμεναι^N_{PräM/P} καλέουσι βοηθόν, ἦσι^D_{Pr} με^A_{Pr} Μοῖραι
leidend gebärend denen mich
- [23] γεινομένην^A_{PräM/P} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{Adv} επεκλήρωσαν ἀρήγειν,
geboren werden das zuerst
- [24] ὅττι^{Kon} με^A_{Pr} καὶ^{Kon} τί^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἥλγησε φέρουσα^N_{PräAkt}
dass mich und gebärend und nicht tragend
- [25] μήτηρ, ἀλλά^{Kon} ἀμογητὶ^{Adv} φίλων^{AdjG} ἀπεθήκατο γυνίων."
aber mühelos lieb er
- [26] ὡς^{Adv} ἡ^{ArtN} παῖς εἰ^N πούσα^N_{AorAkt} γε^N νειάδος^{AdjG} ἥθελε πατρὸς
so die gesagt habend bärigen
- [27] ἄψασθαι, πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} μάτην^{Adv} ἐτανύσσατο χεῖρας,
viele aber vergeblich
- [28] μέχρις^{Prp} ἵνα^{Kon} ψαύσειε. πατὴρ δέ^{Pt} ἐπένευσε γε λάσσας, ^N_{AorAkt}
bis wo aber lachend,
- [29] φῆδὲ^{Pt} καταρρέζων^N_{PräAkt} "ὅτε^{Kon} μοι^D_{Pr} τοιαὕτα^{AdjA} θέαιναι
aber streichelnd "wenn mir solche
- [30] τίκτοιεν, τυτθόν^{Adv} κεν^{Pt} εἰγώ^N_{Pr} ζηλήμονος^{AdjG} Ἡρης
wenig wohl ich eifersüchtigen

- [31] χωομένης^G Präm/P ἀλέγοιμι. φέρευ, ιἱ τέκος, ὅσσα^A Pr ἔθελημὸς^{AdjN}
zornig seiend nur, so viele willens
- [32] αἰτίζεις, καὶ^{Kon} δ·Pt ἄλλα^{AdjA} πατὴρ^{Adv} ἔτι μείζονα^{AdjAKmp} δώσει.
und aber anderes noch größer es
- [33] τρὶς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἐνα^{AdjA} πύργον ὁ πάσσω,
drei mal zehn ja und nicht einen
- [34] τρὶς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα, τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεὸν ἄλλον^{AdjA} ἀέξειν
dreimal zehn ja die nicht anderen
- [35] εἴσεται, ἀλλὰ^{Kon} μόνην^{AdjA} σὲ^A Pr καὶ^{Kon} Ἀρτέμιδος καλέεσθαι.
sondern allein dich und
- [36] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} ξυνῇ^{Adv} πόλιας διαμετρήσασθαι
viele aber zusammen
- [37] μεσσόγεως^{AdjA} νήσους τε·^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} πάσησιν^{AdjD} ἔσονται
binnen ländische und und in allen
- [38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλσεα. καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀγνιαῖς
und auch und zwar
- [39] ἔσση καὶ^{Kon} λιμένεσσιν ἐπίσκοπος. „^{AdjN} ὡς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰπὼν^N AorSAkt
und Aufseherin.“ so der zwar gesagt habend
- [40] μῦθον ἐπεκρήνε καρήται. βαίνε δὲ^{Pt} κούρη
aber
- [41] λευκὸν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} Κρηταῖον^{AdjA} ὅρος κεκομημένον^A PerM/P ὕλη.
weißen auf kretischen bekränzt
- [42] ἐνθεν^{Adv} ἐπι·^{Prp} Ωκεανόν· πολέας^{AdjA} δ·Pt ἐπελέξατο νύμφας,
von dort zu viele aber
- [43] πάσας^{AdjA} εἰνέτεας,^{AdjA} πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παῖδας ἀμίτρους.^{AdjA}
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [44] χαῖρε δὲ^{Pt} Καίρατος ποταμὸς μέγα, Adv χαῖρε δὲ^{Pt} Τηθύς,
aber sehr, aber
- [45] οὕνεκα^{Kon} θυγατέρας Λητώιδι^{AdjD} πέμπον ἀμορβούς.^{AdjA}
weil der Leto Tochter un versehrt.
- [46] αὐθι^{Adv} δὲ^{Pt} Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔτετμε
dort aber die zwar

- [47] νήσω ἐντὸς Λιπάρη (Λιπάρη νέον, Adv ἀλλὰ Kon τότε Adv ἔσκεν
in neuerdings, aber damals
- [48] οὕνομά οἱ^D Pr Μελιγουνίς) ἐπί^{Prt} ἄκμοσιν Ἡφαίστοιο
ihr auf
- [49] ἐσταότας^A PerAkt περὶ^{Prt} μύδρον· ἐπείγετο γὰρ^{Pt} μέγα^{AdjA} ἔργον·
stehend um denn groß es
- [50] ἵππείην^{AdjA} τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.
pferd ische
- [51] αἱ^{ArtN} νύμφαι δέ^{Pt} ἐδεισαν, ὡς πως^{Kon} ἴδον αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
die aber als schreckliche
- [52] πρηόσιν Οσσαί οισιν^{AdjD} ἐοικότα, A PerAkt πᾶσι^{AdjD} δέ^{Pt} ὑπέ^{Prt} ὄφρὺν
Ossa ischen gleichend, allen aber unter
- [53] φάει μουνόγληνα^{AdjA} σάκει ἵσα^{Adv} τετραβοείω^{AdjD}
ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν^{AdjA} ὑπογλαύσσοντα, A PrÄkt καὶ^{Kon} ὅππότε^{Kon} δοῦπον ἄκουσαν
furchtbar es unter funkeln es, und sobald
- [55] ἄκμονος ἥχνησαντος^G AorAkt επὶ^{Prt} μέγα^{Adv} πουλύ^{Adv} τέ^{Pt} ἄημα
er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσάων^G PrÄkt αὐτῶν^G Pr τε^{Pt} βαρύν^{AdjA} στόνον· αὔε γὰρ^{Pt} Αἴτνη,
blasenden ihrer und schwer es denn
- [57] αὔε δὲ^{Pt} Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὔε δὲ^{Pt} γείτων
aber aber
- [58] Ἰταλίη, μεγάλην^{AdjA} δὲ^{Pt} βοὴν ἐπὶ^{Prt} Κύρνος ἀύτει,
großen aber nach
- [59] εὖθε^{Kon} οἱ^N Pr γε^{Pt} ὥραι στῆρας ἀειράμενοι^N AorM/P ὑπὲρ^{Prt} ὄμων
sobald die eben aufgehoben habend über
- [60] ἢ Kon χαλκὸν ζείοντα^A PrÄkt καμινόθεν^{Adv} ἢ^{Kon} σίδηρον
entweder siedenden ofen wärts oder
- [61] ἀμβολαδίς^{Adv} τετυπόντες^N PerAkt επὶ^{Prt} μέγα^{Adv} μοχθήσειαν.
stoss weise geschlagen habend auf sehr
- [62] τῶν^{Adv} σφέας^A Pr οὐκ^{Pt} ἔτά λασσαν ἀκηδέες^{AdjN} Ωκεανῖναι
darum sie nicht sorg lose

- [63] οὔτ' ^{Kon} ἀντην^{Adv} ιδέειν οὕτε ^{Kon} κτύπον ούασι δέχθαι.
weder entgegen noch
- [64] οὐ^{Pt} νέμεσις· κείνους^{A Pr} γε^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} μάλα^{Adv} μηκέτι^{Adv} τυτθαὶ^{AdjN}
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτε^{Adv} ἀφρικτὶ^{Adv} μακάρων^{AdjG} ὄρος^N ωσι θύγατρες.
niemals ohne Schauder der Seligen
- [66] ἀλλ' ^{Kon} ὅτε^{Kon} κουράων τις^{N Pr} ἀπειθέα^{AdjA} μητέρι τεύχοι,
aber wenn irgendeine ungehorsame
- [67] μήτηρ μὲν^{Pt} Κύκλωπας εἴη^{AdjD} ἐπὶ^{Prt} παιδὶ καλιστρεῖ,
zwar ihr er über
- [68] Ἀργηνή^{Kon} Στερόπην. ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} δώματος ἐκ^{Prt} μυχάτοιο^{AdjG}
oder der aber aus inner sten
- [69] ἔρχεται Ερμείης σποδιῆς κεχρημένος^{N PerM/P} αἰθῇ.
eingerieben seiend
- [70] αὐτίκα^{Adv} τὴν^{ArtA} κούρην μορμύσσεται, ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} τεκούσης^{G AorAkt}
sofort das die aber geboren habend er
- [71] δύνει εἰς^{Adv} σω^{Adv} κόλπους θεμένη^{N AorM/P} ἐπὶ^{Prt} φάεσι χεῖρας.
hinein gesetzt habend auf
- [72] κοῦρα, σὺ^{N Pr} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} περ, ^{Pt} εἴτι^{Adv} τριέτηρος^{AdjN} εἰοῦσα, ^{N PräAkt}
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὗτ' ^{Kon} ἔμολεν Λῃτώ σε^{A Pr} μετ', ^{Prt} ἀγκαλίδεσσι φέρουσα, ^{N PräAkt}
als dich mit tragend,
- [74] Ἡφαῖστου καλέοντος^{G PräAkt} ὅπως^{Kon} ὁ πτήρια δοίη,
rufend seienden damit
- [75] Βρόντεώ σε^{A Pr} στιβαροῖσιν^{AdjD} ἐφεσσαμένους^{G PräM/P} γονάτεσσι,
dich kräftigen sich setzenden
- [76] στήθεος ἐκ^{Prt} μεγάλου^{AdjG} λασίης^{AdjG} εἰδράξαο χαίτης,
aus großen zottigen
- [77] ὥλοψας δὲ^{Pt} βίηφι· τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ἄτριχον^{AdjN} εἰσέτι^{Adv} καὶ^{Adv} νῦν^{Adv}
aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον^{AdjN} στέρνοιο μένει μέρος, ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κόρσην
mittler es wie wenn

[79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα^N_{AorPas} κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.
hinein gesetzt worden seiend

[80] τῶ^{Adv} μάλα^{Adv} θαρσαλέη^{AdjN} σφε^A_{Pr} τάδε^A_{Pr} προσελέξαο τῆμος^{Adv}
darum sehr mutige sie dies damals

[81] "Κύκλωπες, κήμοι^{KonD}_{Pr} τι^A_{Pr} Κυδώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἄγε τόξον
und mir etwas kydonischen wenn aber

[82] ἡδὲ^{Kon} ιοὺς κοίλην^{AdjA} τε^{Pt} κατακληΐδα βελέμνων
und hohle und

[83] τεύξατε· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἴγω^N_{Pr} Λητωιάς^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} άπόλλων.
auch denn ich leto ische so wie

[84] αἱ^{Kon} δέ^{Pt} κέ^{Pt} εἴγω^N_{Pr} τόξοις μονίδν^{AdjA} δάκος^ά ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} πέλωρον^{AdjA}
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es

[85] Θηρίον ἀγρεύσω, τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κεν^{Pt} Κύκλωπες εἴδοιεν."
das aber wohl

[86] ξύνεπες· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐτέλεσσαν· ἄφαρ^{Adv} δέ^{Pt} ωπλίσσαο, δαιμον,
sie aber sogleich aber

[87] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} εἰπί^{Prp} σκύλακας πάλιν^{Adv} ἡιες· ίκεο δέ^{Pt} αὐλιν
schnell aber zu wieder aber

[88] Ἀρκαδικὴν^{AdjA} ἔπι^{Prp} Πανός. ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} κρέα λυγκὸς εἴδαρ εἴδοιεν.
arkadische bei der aber

[89] Μαιναλίης, AdjG ινδα^{Kon} οἱ^D_{Pr} τοκάδες^{AdjN} κύνες εἰδαρ εἴδοιεν.
maininalischen, damit ihm gebärende

[90] τίν^{ArtA} δέ^{Pt} ὁ^{ArtN} γε νειήτης δύο^{AdjA} μὲν^{Pt} κύνας ἥμισυ^{AdjA} πηγοὺς^{AdjA}
die aber der zwei zwar halb kräftige

[91] τρεῖς^{AdjA} δέ^{Pt} παρουσίους^{AdjA} ἔνα^{AdjA} δέ^{Pt} αιόλον, οἵ^N_{Pr} ράπτλέοντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

[92] αὐτοὺς^A_{Pr} αὖ^{Adv} ἐρύοντες, ^N PräAkt ὅτε^{Kon} δράξαιντο δεράων,
sie selbst wieder ziehend, wenn

[93] εἴλκον ἔτι^{Adv} ζώοντας^A PräAkt ἐπί^{Prt} αὐλίον, ἐπτὰ^{AdjA} δέ^{Pt} ἔδωκε
noch lebende zum sieben aber

[94] θάσσονας^{AdjA} αὔραων^{AdjG} Κυνόσουρίδας, αἱ^N_{Pr} ράπτδιωξαι
schnell ere wind iger die ja

- [95] ὥκισται^{AdjNSup} νε^{βρούς} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μύοντα^A ΠräAkt λαγωόν,
schnellsten und auch nicht blinzelnden
- [96] καὶ^{Kon} κοίτην ἐλάφοιο καὶ^{Kon} ὑστριχος ἔνθα^{Adv} καλιαὶ
und und wo
- [97] σημῆναι, καὶ^{Kon} ζορκὸς^{AdjN} ἐπ·^{Prp} ἵχνιον ἡγήσασθαι.
und scharf äugig auf
- [98] ἔνθεν^{Adv} ἀπερχομένη^{N Präm/P} (μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} κύνες ἐσσεύοντό
von dort weg gehend (mit und
- [99] εὔρες ἐτί^{Adv} προμολῆσ) ὅρεος τοῦ^{ArtG} Παρρασίοιο
noch des
- [100] σκαιρούσας^A ΠräAkt ἐλάφους, μέγα^{AdjA} τι^A χρέος· αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ·^{Prp} ὅχθης
hüpft groß etwas die zwar an auf
- [101] αἰὲν^{Adv} ἐβουκολέοντο μελαμψήφιδος^{AdjG A} ναύρου,
immer des schwarz kiesigen
- [102] μάσσονες^{AdjNKmp} ἢ^{Kon} ταῦροι, κεράων δ'^{Pt} ἀπελάμπετο χρυσός·
größer als aber
- [103] ἔξαπινης^{Adv} δ'^{Pt} ἔταφές τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὃν^A ποτὶ^{Prp} θυμὸν ἔειπες
plötzlich aber und auch dein eigenen zu dem
- [104] "τοῦτό^N πρκεν^{Pt} Ἀρτέμιδος πρωτάγριον^{AdjN} ἄξιον^{AdjN} εἴη."
"dieses wohl Erst Wild wert
- [105] πέντε^{AdjN} ἔσαν αἱ^{ArtN} πᾶσαι^{AdjN} πίσυρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλες ὥκα^{Adv} θέουσα^N ΠräAkt
fünf die alle vier aber schnell laufend
- [106] νόσφι^{Prp} κυνοδρομίης, ἵνα^{Kon} τοι^D πρθοὸν^{AdjA} ἄρμα φέρωσι.
abseits damit dir schnell es
- [107] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μίαν^{AdjA} Κελάδοντος ὑπὲρ^{Prp} ποταμοῖο φυγοῦσαν^A ΑorAkt
die aber eine über fliehend
- [108] Ἡρης ἐννεσίησιν, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρακλῆι
Wettkampf preis
- [109] ὕστερον^{Adv} ὄφρα^{Kon} γένοιτο, πάγος Κερύνειος^{AdjN} ἔδεκτο.
später damit Kerynäisch er
- [110] Ἄρτεμι Παρθενίη^{AdjV} Τίτυοκτόνε, οκτώνε, Χρύσεα^{AdjN} μέν^{Pt} τοι^D πρ
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἔντεα | καὶ | Κον | ζώ | νη, | χρύσε | ον | AdjA | δ | Pt | ἐ | ζεύξαο | δίφρον,
und golden aber

[112] ἐν | Prp | δ | Pt | ἐβά | λευ | χρύ | σεια, | AdjA | θε | ή, | κεμά | δεσσι | χα | λινά.
in aber goldene,

[113] ποῦ | Adv | δέ | Pt | σε | A | Pr | τὸ | ArtA | πρῶ | τον | AdjA | κερό | εις | AdjN | ὄχος | ἥρξατ' | ἀ | είρειν;
wo aber dich das erste hornig er

[114] Αἴμω | ἐ | πὶ | Prp | Θρή | ικι, | AdjD | τό | θεν | Adv | βορέ | αο | κατ | ἄιξ
auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται | ἀχλαί | νοισι | AdjD | δυ | σαέα | AdjA | κρυμὸν | ἄ | γουσα. N | PräAkt
den Mantel lösen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ | Adv | δ | Pt | ἔτα | μες | πεύ | κην, | ἀπὸ | Prp | δέ | Pt | φλογὸς | ἤψαο | ποίης;
wo aber von aber

[117] Μυσῶ | AdjD | ἐν | Prp | Ούλύμ | πω, | φάε | οις | δ | Pt | ἐνέ | ηκας | ἀ | υτμὴν
mysischem in aber

[118] ἀσβέ | στου, | AdjG | τό | ArtN | ρᾳ | Pt | πατρὸς | ἀ | ποστά | ζουσι | κε | ραυνοί.
unlöschenbar, das ja

[119] ποσσάκι | Adv | δ | Pt | ἀργυρέ | οιο, | AdjG | θε | ή, | πει | ρήσαο | τόξου;
wie oft aber des silbernen,

[120] πρῶτον | Adv | ἐ | πὶ | Prp | πτελέ | ην, | τὸ | ArtA | δέ | Pt | δεύτερον | AdjA | ηκας | ἐ | πὶ | Prp | δρῦν,
zuerst auf das aber zweite auf

[121] τὸ | ArtA | τρίτον | AdjA | αὔτ | Adv | ἐπὶ | Prp | θῆρα. | τὸ | ArtA | τέττρατον | AdjA | ούκέτ | Adv | ἐ | πὶ | Prp | δὴν | Adv
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλά | Kon | μιν | A | Pr | εἰς | Prp | ἀδί | Κων | AdjG | ἔβα | λες | πόλιν, | οἱ | N | Pr | τε | Pt | πε | ρὶ | Prp | σφέας | A | Pr
sondern sie in der Ungerechten die und um sich

[123] οἱ | N | Pr | τε | Pt | πε | ρὶ | Prp | ξεί | νους | ἀλι | τήμονα | AdjA | πολλά | AdjA | τέ | λεσκον,
die und um verfehlend sündhaft vieles

[124] σχέτλιοι | AdjN | οῖς | D | Pr | τύ | νη | N | Pr | χαλε | πὴν | AdjA | ἐμ | μάξεαι | ὄργην.
verstockte- denen du harte

[125] κτήνεά | φιν | A | Pr | λοι | μὸς | κατα | βόσκεται, | ἔργα | δὲ | Pt | πάχνη,
sie aber

[126] κείρον | ται | δὲ | Pt | γέ | ροντες | ἐφ | Prp | υιάσιν, | αἱ | ArtN | δὲ | Pt | γυ | ναικες
aber auf die aber

[127] ἢ Kon βληται^{AdjN} θνή σκουσι λεχωίδες ἢ ε Kon φυγοῦσαι^N AorAkt
oder getroffene oder fliehend seiend

[128] τίκτουσιν τῶν^G Pr οὐδὲν^A Pr επι^{Prp} σφυρὸν ὥρθον^{AdjA} ἀνέστη.
von denen nichts auf aufrecht

[129] οῖς^D Pr δέ^{Pt} κεν^{Pt} εύμειδής^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἰλαος^{AdjN} αύγάσσηαι,
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig

[130] κείνοις^D Pr εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} γε νέθλη
jenen gut zwar gut aber

[131] τετραπόδων, AdjG εὖ^{Adv} δέ^{Pt} ὅλβος ἀέξεται· οὐδέ^{'Kon} επι^{Prp} σῆμα
der Vierfüßer, gut aber noch zu

[132] ἔρχονται πλὴν^{Prp} εὔτε^{Kon} πολυχρόνιόν^{AdjA} τι^A Pr φέρωσιν.
außer wenn lang jährig es etwas

[133] οὐδὲ^{Kon} διχοστασίη τρώει γένος, ἢ^N Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὖ^{Adv} περ^{Pt}
noch die und auch wohl doch

[134] οἴκους^{PerAkt} ἐστη^{AdjA} ὥτας^A PerAkt εἰσίνατο· ται^{ArtN} δέ^{Pt} θυωρὸν.
stehend seiend die aber

[135] εἰνάτε^{ρες} γαλόω^{τε} μίαν^{Adja} περὶ^{Prp} δίφρα τίθενται.
und einen um

[136] πότνια, τῶν^G Pr εἴη^{τε} μὲν^{Pt} εἰμοὶ^D Pr φίλος^{AdjN} ὅστις^N Pr ἀληθής, AdjN
derer zwar mir Freund wer wahr,

[137] εἴην^{δέ} αὐτός, N Pr ἄνασσα, μέλοι^{δέ} μοι^D Pr αἰὲν^{Adv} ἀοιδή·
aber selbst, doch mir immer

[138] τῇ^D Pr ενι^{Prp} μὲν^{Pt} Λητοῦς γάμος^{τε} εσσεται, εν^{Prp} δέ^{Pt} σὺ^N Pr πολλή, AdjN
darin in zwar in aber du viel,

[139] εν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων, εν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^N Pr σεο^G Pr πάντες^{AdjN} ἄεθλοι,
in aber auch in aber die deiner alle

[140] εν^{Prp} δέ^{Pt} κύνες καὶ^{Kon} τόξα καὶ^{Kon} ἄντυγες, αἱ^N Pr τέ^{Pt} σε^A Pr ρεῖα^{Adv}
in aber und und die und dich leicht

[141] θητὴν^{AdjA} φορέουσιν, ὅτε^{Kon} εἰς^{Prp} Διὸς οἴκον ελαύνεις.
bestaunens wert wenn in

[142] ενθα^{Adv} τοι^D Pr ἀντιόωντες^N PräAkt εἰνι^{Prp} προμολῆσι δέ^{χονται}
dort dir entgegen gehend seiend in

[143] ὅπλα μὲν^{Pt} Ἐρμείης ἄκακήσιος, AdjN αὐτὰρ^{Kon} οἱ πόλλων
zwar Un schädlich er, aber

[144] θηρίον ὅττι^A πρ φέρησθα· πάροιθε^{Adv} γέ, Pt πρίν^{Kon} περ^{Pt} οἴκεσθαι
was zuvor ja, ehe doch

[145] καρτερὸν^{AdjA} ἀλκεῖ δῆν· νῦν^{Adv} δέ^{Pt} οὐκέτι^{Adv} τοῦτον^A πρ ἄεθλον
starken jetzt aber nicht mehr diesen

[146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος^N πρ γὰρ^{Pt} ἀεὶ^{Adv} Τιρύνθιος^{AdjN} ἄκμων
solcher denn immer Tirynthisch er

[147] ἔστη|κε πρὸ^{Prp} περίέων ποτὶ δέγμενος, N πρᾶμ/π εἰ^{Kon} τι^A πρ φέρουσα^N πρᾶAkt
vor entgegen wartend, wenn etwas bringend

[148] νεῖαι πῖον^{AdjA} ἔδεσμα· θεοὶ δέ^{Pt} ἐπι^{Prp} πάντες^{AdjN} ἐκείνω^D πρ
fettes aber auf alle jenem

[149] ἄλλη κτον^{Adv} γελόωσι, μάλιστα^{Adv} δὲ^{Pt} πενθερὴ αὐτῇ, N πρ
un aufhörlich am meisten aber selbst,

[150] ταῦρον ὅτε^{Kon} ἐκ^{Prp} δίφροιο μάλα^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} ὅ^N πρ γε^{Pt} χλούνην
wenn aus sehr großen oder der ja

[151] κάπρον ὁ πισθιδίοιο^{AdjG} φέροι ποδὸς ἀσπαίροντα· A πρᾶAkt
rück seitigen zuckend seiend.

[152] κερδαλέω^{AdjD} μύθῳ σε, A πρ θεή, μάλα^{Adv} τῷδε^D πινύσκει
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem

[153] βάλλε κακοὺς^{AdjA} ἐπι^{Prp} θῆρας, ίνα^{Kon} θυητοί AdjN σε A πρ βοηθὸν
Böse auf damit Sterbliche dich

[154] ὡς^{Kon} ἔμε^A πρ κικλήσκωσιν. ἔα πρόκας ἥδε^{Kon} λαγωὸς
wie mich und

[155] οὔρεα βόσκε σθαι· τί^N πρ δέ^{Pt} κεν^{Pt} πρόκες ἥδε^{Kon} λαγωὶ^N
was aber wohl und

[156] ῥέξει|αν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.

[157] καὶ^{Kon} βόες ἀνθρώποισι κακὸν^{AdjN} μέγα· AdjN βάλλε['] ἐπι^{Prp} καὶ^{Kon} τούς. "A πρ
auch Übel groß· gegen auch jene."

[158] ὡς^{Adv} ἔνε πεν, ταχινὸς^{AdjN} δέ^{Pt} μέγαν^{AdjA} περὶ^{Prp} θῆρα πονεῖτο.
so schnell aber großen um

[159] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅ^N πρ γε^{Pt} Φρυγίη^{AdjD} περ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυὶ γυῖα θεωθεὶς^N AorPas
nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ' ἀδηφαγίης· ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} πάρα^{Adv} νηδὺς ἐκείνη,^N_{Pr}
noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ^{ArtD} ποτὲ^{Pt} ἀροτριό^{ωντι^D} ΠräAkt συνήντετο Θειοδάμαντι.
der einst pflügenden

[162] σοὶ^D_{Pr} δέ^{Pt} άμνισιά^D δες μὲν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ζεύ γληφι λυ θείσας^A_{AorPas}
dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφιστ^D_{Pr} πουλὺ^{Adv} νέμεσθαι
bei aber ihnen viel

[164] Ὡρης[”] ἐκ^{Prp} λειμῶνος ἀμησάμεναι^N_{AorMed} φορέουσιν
aus geerntet habend

[165] ὡκύθοον^{AdjA} τριπέτηλον,^{AdjA} δέ^N_{Pr} καὶ^{Kon} Διὸς^A ἵπποι^έ δονσιν·
schnell sprießend drei blättrig, welches auch

[166] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} χρυσεῖας^{AdjA} ὑποληνίδας^A ἐπλήσαντο
in auch goldene

[167] ὕδατος, ὄφρο^{Kon} ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον^A_{PerM/P} εἴη.
damit herz angemessen

[168] αὐτὴ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} πατρὸς δόμον^A ἔρχεαι· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} σ'Α^A_{Pr} ἐφ^{Prp} ἔδρην
du selbst aber in sie aber dich auf

[169] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} καλέουσι· σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} Απόλλωνι παρίζεις.
alle gleichermaßen du aber

[170] ἡνίκα^{Kon} δέ^{Pt} αἰ^{ArtN} νύμφαι σε^A_{Pr} χορῷ^{Prp} ἐνι^{Prp} κυκλώσονται
wenn aber die dich darin

[171] ἀγχόθει^{Adv} πηγάων Αἰγυπτίου^{AdjG} ίνωποιο
nahe ägyptischen

[172] ἢ^{Kon} Πιτάνης (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Πιτάνη σέθεν)^G_{Pr} ἢ^{Kon} ἐνι^{Prp} Λίμναις,
oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ^{Kon} ίνα,^{Adv} δαῖμον, Άλας Άρα φηνίδας^{AdjA} οἰκήσονσα^N_{FuAkt}
oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἥλθες ἀπὸ^{Prp} Σκυθίης, ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} εἴπαο τέθμια Ταύρων,
von von aber

[175] μὴ^{Pt} νειὸν τῇμοῦτος^{Adv} εμαι^{AdjN} βόες είνεκα^{Prp} μισθοῦ
nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγυον^{AdjA} τέ μνοιεν ὑπ·^{Prp} ἀλλοτρίω^{AdjD} ἀρο^{Adv} τῆρι·
vier gespannt unter fremdem

[177] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} γιτι^{Ai} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐχένα^N κεκμη^N υῖαι^N PerAkt
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον^N επι^{Prp} προγένοιντο, καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} Στυμφαίδες^{AdjN} εἰεν
darauf und wenn Stymphalische

[179] εἰναει^N τιζόμεναι^N ΠρäM/P κερα^N ελκέες,^{AdjN} αἱ^N Πρ μέγ^{Adv} ἄρισται^{AdjNSup}
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν ὥλκα βαθεῖαν.^{AdjA} επεὶ^{Kon} θεὸς^N οὔποτε^{Adv} εἰ^{Pr} κείνον^A
tiefe- da niemals jenen

[181] ἥλθε παρ^{Pt} Ἡέλιος καὶ λὸν^{AdjA} χορόν, ἀλλὰ^{Kon} θεῆται
zu schönen sondern

[182] δίφρον^N επιστήσας,^N ΑorAkt τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} φάει^N μηκύνονται.
anhaltend, die aber

[183] τίς^N δέ^{Pt} νῦ^{Pt} τοι^D νήσων, ποιῶν^A δέ^{Pt} ὄρος^N εὔαδε^N πλεῖστον,^{AdjASup}
welche aber nun dir welches aber am meisten,

[184] τίς^N δέ^{Pt} λιμήν, ποιήη^N δέ^{Pt} πόλις; τίνα^A δέ^{Pt} ξειχα^{Adv} νυμφέων
welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλαο, καὶ^{Kon} ποιας^A ἡρωίδας^N ἐσχεις^N εταίρας;
und welche

[186] εἰπέ, θεή, σὺ^N μὲν^{Pt} ἄμμιν, πολίων^N δέ^{Pt} τοι^D εὔαδε^N ροισιν^{AdjD} ἀείσω.
du zwar uns, ich aber den anderen

[187] νήσων^N μὲν^{Pt} Δολίχη, πολίων^N δέ^{Pt} τοι^D εὔαδε^N Πέργη,
zwar aber dir

[188] Τηύγε τον δέ^{Pt} ὄρέων, λιμένες γε^{Pt} μὲν^{Pt} Εύριποι.
aber ja zwar

[189] ξειχα^{Adv} δέ^{Pt} ἀλλά^{Adv} ων^{AdjG} Γορτυνίδα^{AdjA} φίλαο^N νύμφην,
besonders aber der anderen Gortynische

[190] ἔλλοφό νον^{AdjA} Βριτόμαρτιν εύσκοπον.^{AdjA} ἦς^G ποτε^{Adv} Μίνως
Hirsch tötend gut zielend- deren einst

[191] πτοιηθεὶς^N ΑorPas ὑπ·^{Prp} ερωτι κατέδραμεν οὔρεα Κρήτης.
erschreckt worden unter

[192] ἡ^N_{Pr} δ^{.Pt} ὅτε^{Pt} μὲν^{Pt} λασί^Iησιν^{AdjD} ὑπό^{Prp} δρυσὶ^I κρύπτετο^I νύμφη,
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter

[193] ἄλλοτε^{Adv} δ^{.Pt} εἰαμε^Iνησιν.^{AdjD} ὁ^{ArtN} δ^{.Pt} ἐννέα^{AdjA} μῆνας^I ἐφοίτα
ein andermal aber in gelösten· der aber neun

[194] παίπαλά τε^{Pt} κρημνούς τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνέπαυσε διωκτύν,
und und auch nicht

[195] μέσφ^{.Adv} ὅτε^{Kon} μαρπτομένη^{N Präm/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἥλατο^I πόντον
bis als ergriffen werdend und ja beinahe

[196] πρηόνος^{AdjG} ἔξ^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} ἐνθορευεν^I εἰς^{Prp} ἀλιήων
des Vorsprungs aus hoch ragenden und in

[197] δίκτυα, τά^{ArtN} σφ^{.A}_{Pr} ἔσά^Iωσαν· ὅθεν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} Κύδωνες
welche sie daher nachher

[198] νύμφην μὲν^{Pt} Δίκτυναν, ὅρος δ^{.Pt} ὅθεν^{Adv} ἥλατο^I νύμφη
zwar aber woher

[199] Δικταιοῖον^{AdjA} καλέουσιν, ἀνεστήσαντο δὲ^{Pt} βωμοὺς
Diktaisen aber

[200] ιερά τε^{Pt} ρέζουσι· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} στέφος^I ἥματι^I κείνω^D_{Pr}
und der aber jenem

[201] ἡ^{Kon} πίτυς ἡ^{Kon} σχινος, μύρτοιο δὲ^{Pt} χεῖρες ἄθικτοι^{AdjN}
oder oder aber un berührt-

[202] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπλοισιν ἐνέσχετο^I μύρσινος^{AdjN} ὄζος
ja damals denn myrten

[203] τῆς^{ArtG} κούρης, ὅτι^{Kon} ἔφευγεν· ὅθεν^{Adv} μέγα^{Adv} χώσατο^I μύρτω.
der als daher sehr

[204] Οὐπι ἄνασσ· εὐώπι^{AdjV} φαεσφόρε, καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr} κείνης^G_{Pr}
schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταέες καλέουσιν ἐπωνυμίην ἀπό^{Prp} νύμφης.
von

[206] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Κυρήνην ἔταρίσσαο, τῇ^D_{Pr} ποτε^{Pt} ἔδωκας
und wahrlich der einst

[207] αὐτὴ^N_{Pr} θηρητῆρε δύω^{Adj} κύνε, τοῖς^{ArtD} ἔνι^{Prp} κούρη
selbst zwei in denen ist

[208] Ὅψῃ | ίς παρὰ^{Prp} τύμβον | Ἰώλκιον^{AdjA} ἔμμορ^{· AdjN} ἀ | ἐθλου·.
neben iolkischen würdig

[209] καὶ^{Kon} Κεφά|λου ξαν|θὴν^{AdjA} ἄλο|χον Δη|ιονί|δαο,
und blonde

[210] πότνια, σὴν^{AdjA} ὄμο|θηρον^{AdjA} ἐ|θήκαο· καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr} φασὶ[|]
deine Mit jägerin und auch dich

[211] καλὴν^{AdjA} Ἀντί|κλειαν ἵ|σον^{AdjA} φαέ|εσσι φι|λῆσαι
schöne gleich

[212] αἱ^N_{Pr} πρῶ|ται^{AdjNSup} θοὰ^{AdjA} τόξα καὶ^{Kon} ἀμφ^{· Prp} ὡ|μοισι φα|ρέτρας
die zuerst schnelle und um

[213] ιοδό|κους^{AdjA} ἐφό|ρησαν· ἀ|σίλλω τοι^{AdjN} δὲ^{Pt} φιν^A_{Pr} ὕμοι
Pfeil tragend unverletzt aber sie

[214] δεξιτε|ροὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} γυμνὸς^{AdjN} ἀ|εὶ^{Adv} παρε|φαίνετο μαζός.
rechte und nackt immer

[215] ἥνη|σας δ^{· Pt} ἔτι^{Adv} πάγχυ^{Adv} πο|δορρώ ρην^{AdjA} Ατα|λάντην,
aber noch ganz und gar schnell füßige

[216] κούρην | ίσι|οιο συ|οκτόνον^{AdjA} Ἀρκασί|δαο, ^{AdjG}
Schwein tötend des Arkas,

[217] καὶ^{Kon} ε^A_{Pr} κυ|νηλασί|ην τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐστοχί|ην ἐδί|δαξας.
und sie und auch

[218] οὐ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐ|πίκλητοι^{AdjN} Καλυ|δωνίου^{AdjG} ἀγρευ|τῆρες
nicht sie scheltend des Kaly donischen

[219] μέμφον|ται κά|προιο· τὰ^{ArtN} γάρ^{Pt} ση|μήια νίκης
die denn

[220] Ἀρκαδί|ην εἰ|σῆλθεν, ἔ|χει δ^{· Pt} ἔτι^{Adv} θηρὸς ὁ|δόντας·
aber noch

[221] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} Υλαῖ|όν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄφρονα^{AdjA} Ροϊκον[·] ε|ολπα
auch nicht zwar und auch törichten

[222] οὐδέ^{Pt} περ^{Pt} ἐχθαί|ροντας^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} Ἄιδι μωμή|σασθαι
auch nicht doch hassend seiende in

[223] τοξότιν· οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σφιν^D_{Pr} λαγό|νες συνε|πιψεύ|σονται,
nicht denn ihnen

[224] τάων^G_{Pr} Μαιναλί^I_η^{AdjN} νᾶ^I εν φόνῳ^I ἀκρῷ^I ρεια.
deren Mainalische

[225] πότνια^I πουλυμέ^I λαθρε,^{AdjV} πο^I λύπτολι,^{AdjV} χαιρε^I Χι^I τώνη^I
viel hallen reiche, viel städte ige,

[226] Μιλή^I τῷ^I ἐπί^I δῆμε· σὲ^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ποιήσατο^I Νηλεὺς
dich denn

[227] ἡγεμό^I νην,^I ὅτε^{Kon} νηυσὶν^I ἀνήγετο^I Κεκροπί^I ηθεν.^{Adv}
als von Kekropia her.

[228] Χησίας^I Ίμβρασί^I_η^{AdjV} πρωτόθρονε,^{AdjV} σοὶ^D_{Pr} δ·^{Pt} Αγαμέμνων^I
Imbrasia erst thronige, dir aber

[229] πηδάλιον^I νη^I δὸς^I σφετέ^I ρης^{AdjG} ἐγκάτθετο^I νηῶ^I
seines eigenen

[230] μείλιον^I ἀπλοῖ^I ής,^I ὅτε^{Kon} οἱ^D_{Pr} κατέδησας^I ἀήτας,^I
als ihm

[231] Τευκρῶν^I ἡνίκα^{Kon} νῆες^I Αχαΐδες^{AdjN} ἄστεα^I κήδειν^I
da achai ische

[232] ἔπλεον^I ἀμφ'^{Prg} Ἐλένη^I μνουσίδι^{AdjD} θυμῷ^I θεῖσαι.^N_{AorPas}
um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.

[233] ἦ^{Pt} μέν^{Pt} τοι^{Pt} Προϊ^I τός^I γε^{Pt} δύω^{AdjA} ἐκαθίσσατο^I νηούς,^I
wahrlich zwar dir ja eben zwei

[234] ἄλλον^{AdjA} μὲν^{Pt} Κορίης^I,^I ὅτι^{Kon} οἱ^D_{Pr} συνελέξαο^I κούρας^I
einen anderen zwar weil ihm

[235] οὕρεα^I πλαζομένας^A_{PräM/P} Αζήνια,^{AdjA} τὸν^{ArtA} δ·^{Pt} ἐνὶ^{Prg} Λούσοις^I
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρῃ,^I ούνεκα^{Kon} θυμὸν^I ἀπ'^{Prg} ἄγριον^{AdjA} εἴλεο^I παίδων.^I
weil von wildem

[237] σοὶ^D_{Pr} καὶ^{Kon} Αμαζονίδες^I πολέμου^I ἐπιθυμήτειρατ^{AdjN}
dir auch begehrend seiende

[238] ἐν^{Prg} ποτε^{Adv} παρραλίη^{AdjD} Ἐφέσω^I βρέτας^I ιδρύσαντο^I
in einst küsten naher

[239] φηγῷ^I ὑπὸ^{Prg} πρέμεω^I,^I AdjD τέλεσεν^I δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ιερὸν^{AdjA} Ιππώ·^I
unter bebendem, aber dir heilig es

- [240] αύται^N_{Pr} δ', Pt Ούπι ανασσα, περὶ^{Prt} πρύλιν ὡρχήσαντο
sie selbst aber, um
- [241] πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prt} σακέεσσιν ἐνόπλιον, AdjA αὐθι^{Adv} δὲ^{Pt} κύκλω
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber
- [242] στησάμεναι^N_{AorMed} χορὸν εύρυν· AdjA ὑπήεισαν δὲ^{Pt} λίγειαι^{AdjN}
aufgestellt habend breiten· aber helle
- [243] λεπταλέον^{AdjN} σύριγγες, ἵνα^{Kon} ῥήσσωσιν ὁμαρτῆ·^{Adv}
feine damit gleich schritts·
- [244] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Adv} νέβρεια δι^{Prt} ὄστεα τετρήνων,
nicht denn noch durch
- [245] ἔργον· Αθηναῖης ἐλάφῳ κακόν· AdjA ἔδραμε δὲ^{Pt} ἡχώ
schlecht es· aber
- [246] Σάρδιας ἐξ^{Prt} τε^{Pt} νομὸν Βερεκύνθιον. AdjA αἰ^{ArtN} δὲ^{Pt} πόδεσσιν
zu und bereky nthischen. die aber
- [247] οὐλα^{Adv} κατεκροτάλιζον, εἰπεψόφεον δὲ^{Pt} φαρέτραι.
freundlich aber
- [248] κεῖνο^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} μετέπειτα^{Adv} περὶ^{Prt} βρέτας εὔρυ^{AdjA} θέμειλον
jenes aber dir später um breite
- [249] δωμήθη, τοῦ^{ArtG} δέ^{Pt} οὐτε^{Pt} θεώτερον^{AdjAKmp} ὕψεται ἡώς
dessen aber weder göttlicher es
- [250] οὐδέ^{Pt} ἀφνειότερον^{AdjAKmp} ρέα^{Adv} κεν^{Pt} Πυθῶνα παρέλθοι.
noch reicher es· leicht wohl
- [251] τῶ^{Adv} ρᾶ^{Pt} καὶ^{Kon} ἡλαίνων^N_{PräAkt} ἀλαπαξέμεν ἡπείλησε
darum ja auch treibend seiend
- [252] Λύγδαμις ὑβριστής· ἐπὶ^{Prt} δέ^{Pt} στρατὸν ἵππημολγῶν
gegen aber
- [253] ἤγαγε Κιμμερίων^{AdjG} ψαμάθω^{Adv} ισον, οἱ^N_{Pr} ρᾶ^{Pt} παρ^{Prt} αὐτὸν^A_{Pr}
der Kimmerier gleich, die ja bei ihn
- [254] κεκλιμένοι^N_{PerM/P} ναίουσι βοὸς πόρον Ἰναχιώνης^{AdjG}
hingelegt seiend inachisch er.
- [255] ᾧδει λὸς^{AdjN} βασιλέων, ὅσον^A_{Pr} ἡλιτευ· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εμελλεν
ach elend wie sehr nicht denn

[256]	οὔτ' Pt αὐτὸς N Pr Σκυθίην δε Adv παλιμπετές Adv οὕτε Pt τις N Pr ἄλλος AdjN	weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer
[257]	ὅσσων G Pr ἐν Prp λειμῶνι Καύστριώ AdjD ἔσταν ἂ μαξαι	der so vielen in kaystrisch er
[258]	νοστήσειν· Ἐφέσου γάρ Pt ἀ εἰ Adv τεὰ AdjN τόξα πρόκειται.	denn immer deine
[259]	πότνια Μουνιχίη AdjV λιμενοσκόπε, AdjV χαῖρε Φεραίη. AdjV	Mounichia Hafen schauerin, Pherae ische.
[260]	μή Kon τις N Pr ἀ τιμή ση τὴν ArtA Ἀρτεμιν· ούδε Pt γάρ Pt Οίνεϊ	nicht soll irgendeiner die auch nicht denn
[261]	βωμὸν ἀ τιμή σαντὶ AorAkt καλοὶ AdjN πόλιν ἥλθον ἀ γῶνες.	entehrt habendem schöne
[262]	μηδ' Kon ἔλα φηβολίην μηδ' Kon εύστοχίην ἐριδαίνειν.	auch nicht noch
[263]	ούδε Pt γάρ Pt Ἀτρεΐδης ὀλίγω AdjD ἐπι Prp κόμπασε μισθῷ.	auch nicht denn mit kleinem auf
[264]	μηδε Kon τινα A Pr μνᾶ σθαι τὴν ArtA παρθένον· ούδε Pt γάρ Pt Ὁτος,	auch nicht irgendeinen die auch nicht denn
[265]	ούδε Pt μὲν Pt Ὡσαρίων ἀγαθὸν AdjA γάμον ἐμνήστευσαν.	auch nicht zwar guten
[266]	μηδε Kon χορὸν φεύγειν ἐνιαύσιον. AdjA ούδε Pt γάρ Pt Ἰππὼ	auch nicht jährlichen auch nicht denn
[267]	ἀκλαυτεῖ Adv περὶ Prp βωμὸν ἀ πείπατο κυκλώσασθαι.	un beweint um
[268]	χαῖρε μέγα Adv κρείουσα V PräAkt καὶ Kon εύάντησον ἀ οιδῇ.	sehr herrschend seiende und

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

[1]	τὴν ArtA ιερῆν, AdjA ωἴη θυμέ, τίνα Pr χρόνον ἢ Kon πότε Adv ἀ είσεις	die heilige, o welchen oder wann
[2]	δῆλον, Απόλλωνος κουροτρόφον; AdjA ἢ Pt μὲν Pt ἀ πασατ AdjN	Knaben nährende; wahrlich zwar alle

[3] Κυκλάδες, αἱ^N_{Pr} νή^{AdjNSup} σων ἵε^{AdjNSup} ρώταται εἰν^{Prp} ἀλὶ^A κεῖνται,
die am heiligsten in

[4] εὖ^{AdjN} μνοι^{·AdjN} δῆ^{Pt} λος δ^{·Pt} ἔθε^A λει τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} φέ^A ρεσθαι
gut besungene- aber die ersten

[5] ἐκ^{Prp} Μου^{σέων}, ὅτι^{Kon} Φοῖβον ἀ^Aοιδά^Aων μεδέ^A οντα^A PräAkt.
aus weil leitend seienden

[6] λοῦσέ τε^{Pt} καὶ^{Kon} σπεί^Aρωσε καὶ^{Kon} ὡς^{Adv} θεὸν^A ἤνεσε πρώτη^{AdjN}
und auch und als zuerst.

[7] ὡς^{Kon} Μοῦ<sup>σαι τὸν^{ArtA}ἀ^Aοιδὸν δ̄^N_{Pr} μὴ^{Pt} Πίμ^A πλειαν ἀ^Aείση^A
wie den der nicht</sup>

[8] ἔχθου^{σιν}, τῶς^{Adv} Φοῖβος ὅ^{Ti}ς^N_{Pr} Δῆ^{λοιο λά^Aθηται.}
so wer

[9] Δῆλω^{νῦν^{Adv} οἴ^Aμης ἀπο^Aδάσσομαι}, ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} Α^A πόλλων
nun damit wohl

[10] Κύνθιος^{AdjN} αἰνή^{ση} με^A_{Pr} φί^Aλης^{AdjG} ἀλέ^A γοντα^A PräAkt τι^A θήνης.
Kynthisch er mich der lieben sorgend seienden

[11] κείνη^N_{Pr} δ̄^{Pt} ή^A νεμό^{εσσα^{AdjN}} καὶ^{Kon} ἄτροπος^{AdjN} οἴ^A_{Pr} θ̄^{Kon} ἀ^Aλιπλὴ^{AdjN}
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte

[12] αἰθυίης καὶ^{Kon} μᾶλλον^{Adv} ἐ^Aπίδρομος^{AdjN} ἡ^Aέπερ^{Kon} ιπποις^A
und mehr schnell laufig als

[13] πόντω^ἐνεστή^{ρικται·} ὁ^{ArtN} δ̄^{Pt} ἀμφί^{Prp} ἐ^A_{Pr} πουλύς^{AdjN} ἐ^Aλίσσων^N PräAkt
der aber um sie viel wirbelnd seiende

[14] ίκαρίου^{AdjG} πολλὴν^{AdjA} ἀπο^Aμάσσεται^{ύδατος} ἄχνην.
ikarischen viele

[15] τῶ^{Adv} σφε^A_{Pr} καὶ^{Kon} ιχθυβο^{λῆες} ἀ^Aλίπλοοι^{AdjN} ἐννάσ^Aσαντο.
darum sie auch meer fahrende

[16] ἀλλά^{Kon} οἱ^D_{Pr} οὐ^{Pt} νεμε^{σητὸν^{AdjN}} ἐ^A_{Prp} πρώ^A τησι^{AdjD} λέ^A γεσθαι,
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten

[17] ὀππότ^{·Kon} ἐ^C_{Prp} Ωκεα^{νόν} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐ^C_{Prp} Τι^A τηνίδα^{AdjA} Τηθὺν
wenn in und auch in Titanide

[18] νῆσοι ἀ^Aολλίζονται, ἀ^Aει^{Adv} δ̄^{Pt} ἐ^Aξαρχος ὁ^Aδεύει.
immer aber

- [19] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὅπι^{Adv} θευν^{AdjN} Φοί^N νισσα^{AdjN} μετ^{Prt} ἔχνια^N Κύρνος ὁ^N πηδεῖ^V
die aber hinten phönizische nach
- [20] οὐκ^{Pt} ὄνο^N τὴ^{AdjN} καὶ^{Kon} Μάκρις^A βαντιὰς^{AdjN} Ἐλλοπι^N ἡων^{AdjG}
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier
- [21] Σαρδώ^N θ^{Pt} ιμερό^N εσσα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡν^A ἐπε^N νήξατο^N Κύπρις^N
aber liebens würdig und die
- [22] ἐξ^{Prt} ὕδα^N τος^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} σα^N οἱ^N δέ^{Pt} μιν^A ἀντ^{Prt} ἐπι^N βάθρων.^N
aus die ersten, aber ihn sie statt
- [23] κεῖναι^N μὲν^{Pt} πύρ^N γοισι^N πε^N ρισκεπέ^N εσσιν^{AdjD} ἐρυμναί,^{AdjN}
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος^N δ^{Pt} Απόλλωνι^N τί^N δέ^{Pt} στιβαρώτερον^{AdjAKmp} ἔρκος;^N
aber was aber fester er
- [25] τείχεα^N μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} λαῖες^N ὑπαὶ^{Prt} δι^N πῆ^N κε^{Pt} πέσοιεν^N
zwar und unter wohl
- [26] Στρυμονίου^{AdjG} βορέαο^N θεὸς^N δ^{Pt} ἀεὶ^{Adv} ἀστυφέλικτος.^{AdjN}
des Strymonischen aber immer stadt schlagend-
- [27] Δῆλε φίλη,^{AdjV} τοῖος^{AdjN} σε^A βοηθόος^{AdjN} ἀμφιβέβηκεν.^N
liebe, solch ein dich Hilfe leistend
- [28] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} λίγην^{Adv} πολέες^{AdjN} σε^A περιτροχώωσιν^N ἀοιδαί,^N
wenn aber gar sehr viele dich
- [29] ποίη^D εὐπλέξω^N σε;^A τί^N τοι^D θυμῆρες^{AdjN} ἀκοῦσαι;^N
welcher dich; was dir herz lieb
- [30] ἡ^{Kon} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτιστα^{AdjASup} μέγας^{AdjN} θεὸς^N οὔρεα^N θείνων^N ΠρᾶAkt^N
oder wie die aller ersten groß er schlagend
- [31] ἄσοι^N τριγλῶχινι,^{AdjD} τό^A οἰ^D Τελχῖνες^N τευχαν,^N
drei zackigen, das ihm
- [32] νήσους^N εἰναλίας^{AdjA} εἰργάζετο,^N νέρθε^{Adv} δέ^{Pt} πάσας^{AdjA}
meer umspülte unten aber alle
- [33] ἐκ^{Prt} νεάτων^N ὥχλισσε^N καὶ^{Kon} εἰσεκύλισε^N θαλάσση;^N
aus und
- [34] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prt} βυσσόν,^N ἵνα^{Kon} ἡπείροιο λάθωνται,^N
und jene zwar in die Tiefe damit

- [35] πρυμνόθεν^{Adv} ἐρρίζωσε· δὲ^{Pt} δούκ^{Pt} οὐκ^{Pt} οὐλιψεν ἀνάγκη,
von Grund aus aber und nicht
- [36] ἀλλ, ^{Kon} ἄφετος^{AdjN} πελάγεσσιν ἐπέπλεες, ούνομα δούκ^{Pt} ἦν σοι^D_{Pr}
sondern frei aber dir
- [37] Ἀστερίη τὸ^{ArtN} παλαιόν, ^{AdjN} επει^{Kon} βαθὺν^{AdjA} ἥλαο τάφρου
das ehemals, da tiefen
- [38] οὐρανόθεν^{Adv} φεύγουσα^N_{PräAkt} Διὸς γάμον ἀστέρι ίση.^{AdjN}
vom Himmel her fliehend gleich.
- [39] τόφρα^{Adv} μὲν^{Pt} οὔπιω^{Adv} σοι^D_{Pr} χρυσέη^{AdjN} ἐπει^M μίσγετο Λητώ,
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene
- [40] τόφρα^{Adv} δέ^{Pt} ἔτ, ^{Adv} Αστερίη σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} οὐδέπιω^{Adv} ἔκλεο Δῆλος.
bis dahin aber noch du und noch nicht
- [41] πολλάκι^{Adv} σε^A_{Pr} Τροιζῆνος^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} πολίχνης
oftmals dich des Troizen von hell farbigen
- [42] ἐρχόμενοι^N_{PräM/P} Ἐφύρηνδε^{Adv} Σαρωνικοῦ^{AdjG} ἐνδοθι^{Adv} κόλπου
kommand seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb
- [43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} Ἐφύρης ἀντίόντες^N_{PräAkt}
und von hinauf gehend seiend
- [44] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔτ, ^{Adv} οὐκ^{Pt} ἴδον αὐθί, ^{Adv} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} στεινοῖο^{AdjG} παρ'^{Prp} ὀξὺν^{AdjA}
jene zwar noch nicht hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες Εύριποιο πόρον καναχηδὰ^{Adv} ῥέοντος, ^G_{PräAkt}
dröhnend fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς^{AdjG} δέ^{Pt} αὐτήμαρ^{Adv} ἀνηναμένη^N_{AorM/P} ἀλὸς^{AdjA} ὕδωρ
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend
- [47] μέσφ^{Adv} ἐς^{Prp} Αθηναίων προσενήξαο Σουνιον^{AdjA} ἄκρον
mitten hinein bis zu Sunion isches
- [48] ἢ^{Kon} Χίον ἢ^{Kon} νήσοιο διάβροχον^{AdjA} ὕδατι μαστὸν
oder oder durch nässtesten
- [49] παρθενίης (οὐ) πω^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐην Σάμος), ἢχι^{Adv} σε^A_{Pr} νύμφαι
(noch nicht denn wo dich mykalische
- [50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκαλησσίδες^{AdjN} ἐξείνισσαν.
mykalische

- [51] ἡνίκα^{Kon} δ^{Pt} Ἀπόλιτων γε νέθλιον^{AdjA} ούδας όπέσχες,
als aber geburts täglich es
- [52] τοῦτό^N πρ τοι^D πρ ἀντη μοιβὸν^{AdjN} ἀ λίπλοοι^{AdjN} ούνομ' ἔθεντο,
dies dir zum Gegen lohn see fahrende
- [53] ούνεκεν^{Kon} ούκέτ^{Adv} ἄδηλος^{AdjN} ἐπέπλεες, ἀλλ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} πόντου
weil nicht mehr un sicht bar sondern in
- [54] κύμασιν Αἰγαίοιο^{AdjG} ποδῶν ἐνεθήκαο ρίζας.
des Ägäischen
- [55] ούδ^{Pt} Ἡρην κοτέουσαν^A PräAkt ύπετρεσας· ή^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀ πάσαις^{AdjD}
auch nicht grollend seiend sie zwar allen
- [56] δεινὸν^{AdjA} ἐπεβρωμάτο λεχαίσιν αἱ^N πρ Διὶ παιδας
schrecklich die
- [57] ἔξεφερον, Λητοῖ δὲ^{Pt} διακριδόν, Adv ούνεκα^{Kon} μούνη^{AdjN}
aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τε κεῖνή μελλε φιλαίτερον^{AdjAKmp} Ἀρεος υἱα.
lieberen
- [59] τῷ^{Adv} ρᾳ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N πρ μὲν^{Pt} σκοπιην^{Adv} εἰσω^{Adv}
darum ja auch sie selbst zwar innen
- [60] σπερχομένη^N PräM/P μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A πρ καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φατόν, AdjA εἴργε δὲ^{Pt} Λητώ
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, aber
- [61] τειρομένη^N PräM/P ώδισι· δύω^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D πρ είσατο φρουροὶ^{AdjG}
gequält werdend zwei aber ihr
- [62] γαιαν ἐποπτεύοντες, Ν PräAkt ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} πέδον ἡπείροιο
über wachend, der zwar
- [63] ἥμενος^N PerM/P ύψη λῆγ^{AdjG} κορυφῆς^{Prp} θρήικος^{AdjG} Αίμου
sitzend hoch er auf thrakischen
- [64] θοῦρος^{AdjN} Ἀρης ἐφύλασσε σὺν^{Prp} ἔντεσι, τῷ^{DuN} πρ δέ^{Pt} οἱ^D πρ ἵππω
stürmisch mit die beiden aber ihm
- [65] ἐπτάμυχον^{AdjA} βορέαο παρὰ^{Prp} σπέος ηύλιζοντο·
sieben buch tig es neben
- [66] ή^{ArtN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νησάων ἐτέρη^{AdjN} σκοπός εύρειάων^{AdjG}
die aber über andere weit gedehnt er

- [67] ἥστο κόρη Θαύμαντος ἐπαίξασα^N_{AorAkt} Μίμαντι.
hin sprungen seiend
- [68] ἔνθε^{Adv} οἱ^D_{Pr} μὲν^{Pt} πολίεσσιν ὅσαις^D_{Pr} ἐπεβάλλετο Λητῶ
dort ihr zwar so vielen wie
- [69] μίμνον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} δέχεσθαι.
ab wendend seiend aber
- [70] φεῦγε μὲν^{Pt} Ἀρκαδίη, φεῦγεν δέ^{Pt} ὄρος^{ArtN} ιερὸν^{AdjN} Αὔγης
zwar aber heilig
- [71] Παρθένιον, φεῦγεν δέ^{Pt} ὄρον γέρων μετόπισθε^{Adv} Φενειός.
aber der rück wärts
- [72] φεῦγε δέ^{Pt} ὅλη^{AdjN} Πελοπηὶς ὅση^N_{Pr} παρακέκλιται Ισθμῷ,
aber ganz so weit
- [73] ἔμπλην^{Prp} Αίγιαλοῦ τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀργεος· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰκείνας^A_{Pr}
aus genommen und auch nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοὺς^{AdjA} ἐπάτησεν, ἐπει^{Kon} λάχεν Ίναχον Ήρη.
Pfade da
- [75] φεῦγε καὶ^{Kon} Αονίη τὸν^{ArtA} ἔνα^{AdjA} δρόμον, αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐφέποντο
auch den einen sie aber
- [76] Δίρκη τε^{Pt} Στροφίη τε^{Pt} μελαψή φιδος^{AdjG} ἔχουσαι^N_{PräAkt}
und und schwarz kiesigen besitzend
- [77] Ίσμηνοῦ χέρα πατρός, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} εἴπετο πολλὸν^{Adv} ὅπισθεν^{Adv}
der aber weit hinten
- [78] Άσωπὸς βαρύγουνος, οὐ^{AdjN} εἰπει^{Kon} πεπάλακτο κεραυνῷ.
schwer wogend, weil
- [79] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} ὑποδινηθείσα^N_{AorPas} χοροῦ ἀπεπαύσατο νύμφη
die aber hinunter gewirbelt worden seiend
- [80] αὐτόχθων^{AdjN} Μελίη καὶ^{Kon} ὑπόχλοον^{AdjA} ἔσχε παρειὴν
autochthon und grün über hauchte
- [81] ἥλικος^{AdjN} ἀσθμαῖνουσσα^N_{PräAkt} περὶ^{Prp} δρυός, ὡς^{Kon} ἵδε χαίτην
gleich alt keuchend um als
- [82] σειομένην^A_{PräM/P} Ἐλικῶνος. ἐμαὶ^{AdjN} θεαί, εἴπατε Μοῦσαι,
erschüttert werdend meine

[83] ἦ·Pt ρ̄·Pt ἐτε·Adv ὅν·Adv ἐγέ·νοντο τό·Adv δρύες ·ἡνίκα·Kon Νύμφαι;
ja ja wohl wirklich damals als

[84] νύμφαι μὲν·Pt χαί·ρουσιν, ὅ·τε·Kon δρύας δύμβρος α·έξει,
zwar wenn

[85] νύμφαι δ·Pt αῦ·Adv κλαί·ουσιν, ὅ·τε·Kon δρυσὶν οὐκέτι·Adv φύλλα.
aber wieder wenn nicht mehr

[86] ταῖς·ArtD μὲν·Pt ἔτ·Adv Απόλ·λων ύπο·Kόλπιος·AdjN αἰνὰ·Adv χο·λώθη,
denen zwar noch brust nah schrecklich

[87] φθέγξατο δ·Pt οὐκ·Pt ἀτέ·λεστον·AdjA ἀ·πειλή·σας·N AorAkt ἐπὶ·Prp Θήβη·
aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη, τίπτε·Adv τά·λαντα·AdjV τὸν·ArtA αύτίκα·Adv πότμον ἐ·λέγχεις;
warum Unglückliche den so gleich

[89] μήπω·Adv μή·Pt μ̄·A Pr ἀξ·κοντα·AdjA βι·άζεο μαντεύ·εσθαι.
noch nicht nicht mich ungewollt

[90] οὔπω·Adv μοι·D Pr Πυ·θῶνι μέ·λει τριπο·δήιος·AdjN ἔδρη,
noch nicht mir dreifußig

[91] οὐδέ·Kon τί·Pr πω·Adv τέ·θνηκεν ὅ·φις μέγας,·AdjN ἀλλ·Kon ἔτι·Adv κεῖνο·N Pr
und nicht irgend etwas bislang groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον αίνογε·νειον·AdjN ἀ·πὸ·Prp Πλει·στοῖο κα·θέρπον·N PrÄkt
schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνη·σὸν νιφό·εντα·AdjA πε·ριστέφει ἐννέα·AdjA κύκλοις·
schnee reich neun

[94] ἀλλ·Kon ἐμ·πης·Adv ἐρέ·ω τι·Pr το·μώτερον·AdjAKmp ἡ·Kon ἀπὸ·Prp δάφνης.
sondern dennoch etwas schärfer als von

[95] φεῦγε πρό·σω·Adv ταχι·νός·AdjN σε·A Pr κι·χήσομαι αἴματι λούσων·N FuAkt
weiter- schnell dich waschend

[96] τόξον ἐ·μόν·AdjA σὺ·N Pr δὲ·Pt τέκνα κα·κογλώσ·σοιο·AdjG γυ·ναικὸς
meinen- du aber schlecht züngigen

[97] ἔλλαχες 1. οὐ·Pt σύ·N Pr γ̄·Pt ἐ·μεῖο·G Pr φί·λη·AdjN τροφὸς οὐδὲ·Kon κι·θαιρὼν
nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] ἔσσεται· εύαγέ·ων·AdjG δὲ·Pt καὶ·Kon εύαγέ·εσσι·AdjD με·λοίμην.
der Frommen aber und den Frommen

[99] ὡς^{Adv} ἄρ^{Pt} οὐ^{Adv} φη. Λη|τῷ δὲ^{Pt} με|τάτροπος^{AdjN} αὐτις^{Adv} οὐ^{Adv} χώρει.
so denn aber um gewandt wieder

[100] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Kon} Αχαιαία^A δεις^{AdjN} μιν^A πράπηρνήσαντο πόληες
aber als achai ische sie

[101] ἐρχομένην, ^A πράμ/π Ελίκη τε^{Pt} Ποσειδάωνος οὐ^{Adv} ταίρη
kommen seiende, und

[102] Βοῦρά τε^{Pt} Δεξαμενοῖο βούστασις Οἰκιά δαο,
und

[103] οὐ^{Adv} δέ^{Pt} επὶ^{Prp} Θεσσαλίην πόδας οὐ^{Adv} τρεπε, φεῦγε δέ^{Pt} οὐ^{Adv} ναυρος
wieder zurück aber auf aber

[104] καὶ^{Kon} μεγάλη^{AdjN} Λάρισα καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} Χειρωνίδες^{AdjN} άκραι,
und große und die cheiron ischen

[105] φεῦγε δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Πηνειός οὐ^{Adv} λισσόμενος^N πράμ/π διὰ^{Prp} Τεμπέων.
aber auch sich windend durch

[106] Ήρη, σοὶ^D δέ^{Pt} οὐ^{Adv} τῆμος^{Adv} αὐγηλεῖς^{AdjN} οὐ^{Adv} τοιούτο
dir aber noch damals un barmherzig

[107] οὐδὲ^{Kon} κατεκλάσθης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὥκτισας, ήνικα^{Kon} πήχεις
und nicht und auch als

[108] ἀμφοτέρους^{AdjA} οὐ^{Adv} γουσσα^N πράμ/π μάτην^{Adv} οὐ^{Adv} φθέγξατο τοῖα^A
beide ausstreckend vergeblich solches

[109] Νύμφαι Θεσσαλίδες, οὐ^{Adv} ποταμοῦ γένος, εἴπατε πατρὶ^{Adv}
thessal ische,

[110] κοιμῆσαι μέγα^{AdjA} χεῦμα· περιπλέξασθε γε νείω
groß

[111] λισσόμενοι^N πράμ/π τὰ^{ArtA} Ζηνὸς οὐ^{Adv} ὕδατι τέκνα τε κέσθαι.
bittend die in

[112] Πηνειὲ Φθιῶτα, οὐ^{Adv} τί^N οὐ^{Adv} ἀνέμοισιν οὐ^{Adv} ρίζεις;
phthiot ischer, warum jetzt

[113] οὐ^{iij} πάτερ, οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} οὐ^{Adv} ἔππον ἀέθλιον^{AdjA} ἀμφιβέβηκας.
o nicht doch zum Wettkampf

[114] οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^{Pt} οὐ^{Adv} αἰ^{Adv} εἰ^{Adv} ταχινοὶ^{AdjN} πόδες, οὐ^{Kon} οὐ^{Prp} οὐ^{Adv} μεῖο^G
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

- [115] μοῦνοι^{AdjN} ἐλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ πέτεσθαι
allein aber
- [116] σήμερον^{Adv} ἔξαπίνης; Adv ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} αὐγήκος^{AdjN} "ώ^oι^j ἐμὸν^{AdjA} ἄχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein
- [117] ποι^{Adv} σε^A_{Pr} φέρω; μέλεοι^{AdjN} γάρ^{Pt} ἀπειρήκασι τένοντες.
wohin dich erschöpft denn
- [118] Πήλιον^{AdjN} ὡ^oι^j Φιλύρης^{AdjN} νυμφήιον^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μεῖνον,
o Philyras braut lich, aber du
- [119] μεῖνον, επει^{Kon} καὶ^{Kon} θῆρες^{ἐν^{Prp}} οὔρεσι πολλάκι^{Adv} σεῖο^G_{Pr}
da weil auch in oft deiner
- [120] ὡμοτόκους^{AdjA} ὡδῖνας ἀπηρείσαντο λέαιναι."
roh gebär end
- [121] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Πηνειός ἀμείβετο δάκρυα λείβων^N_{PräAkt}
sie aber ja auch träufelnd
- [122] "Λητοῖ, Αναγκάιη μεγάλη^{AdjN} θεός. οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} εἴγωγε^N_{Pr}
große nicht denn ich gewiss
- [123] πότνια σὰς^{AdjA} ὡδῖνας ἀναίνομαι. οἴδα καὶ^{Kon} ἀλλας^{AdjA}
deine auch andere
- [124] λουσαμένας^A_{AorM/P} ἀπ^{·Prp} εἰμεῖο^G_{Pr} λεχαίδας· ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} Ἡρη
gewaschen habend von mir aber mir
- [125] δαψιλές^{AdjA} ἡπείλησεν. ἀπαύγασαι, οἵος^N_{Pr} εἴφεδρος^{AdjN}
reich lich welcher auf Warte posten
- [126] οὔρεος εἰς^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} σκοπιὴν^N εχει, ὅς^N_{Pr} κέ^{Pt} με^A_{Pr} ρεῖα^{Adv}
aus hoch ragenden der wohl mich leicht
- [127] βυσσόθεν^{Adv} ἔξερύσειε. τί^N_{Pr} μήσομαι; ή^{Kon} ἀπολέσθαι
aus der Tiefe was oder
- [128] ήδύ^{AdjN} τί^N_{Pr} τοι^{Pt} Πηνειόν; ἵτω πεπρωμένον^N_{PerM/P} ἥμαρ·
angenehm etwas dir ja vor bestimmt
- [129] τλήσομαι εἴνεκα^{Prp} σεῖο^G_{Pr} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} μέλλοιμι ρόάων
um willen deiner und wenn
- [130] διψαλέην^{AdjA} ἄμπωτιν εχων^N_{PräAkt} αἰώνιον^{AdjA} ερρειν
dürre haltend ewig

- [131] καὶ^{Kon} μόνος^{AdjN} ἐν^{Prp} ποταμοῖσιν ἀτιμότατος^{AdjNSup} καλέεσθαι.
und allein in am entehrtesten
- [132] ήνιδ'^{Adv} εγώ^{N Pr} τί^{N Pr} περισσά;^{AdjN} καλει μόνον^{AdjA} Εἰλήθυιαν."
nun ich- was überflüssig; nur
- [133] εἶπε καὶ^{Kon} ἡρώησε μέμαν ρόουν. ἀλλά^{Kon} οἱ^{D Pr} Ἀρης
und aber ihm
- [134] Παγγαίου προθέλυμνα^{AdjA} καρήτα μέλλεν ἀείρας^{N AorAkt}
vor steil aufgehoben habend
- [135] ἐμβαλέειν δίνησιν, ἀποκρύψαι δὲ^{Pt} ρέεθρα·
aber
- [136] ὑψόθε^{Adv} δέ^{Pt} ἐσμαράγησε καὶ^{Kon} ἀσπίδα τύψεν ἀκωκῆ
von oben aber und
- [137] δούρατος· ή^{ArtN} δέ^{Pt} ἔλελιξεν ἐνόπλιον^{AdjN} ἔτρεμε δέ^{Pt} Όσσης
sie aber bewaffnet- aber
- [138] οὔρεα καὶ^{Kon} πεδίον Κρανηώνιον^{AdjN} αἱ^{N Pr} τε^{Pt} δυσαεῖς^{AdjN}
und Krannon isch die und wind widrige
- [139] ἐσχατιὰί Πίνδοιο, φόβῳ δέ^{Pt} ὥρχησατο πᾶσα^{AdjN}
aber ganze
- [140] Θεσσαλίη· τοῖος^{AdjN} γάρ^{Pt} ἀπ' ^{Prp} ἀσπίδος ἔβρεμεν ἦχος.
so beschaffen denn von
- [141] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅποτε^{Kon} Αἴτναιου^{AdjG} ὄρεος πυρὶ τυφομένοιο^{G PräM/P}
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden
- [142] σείονται μυχὰ^{Adv} πάντα^{AdjN} κατουδαίοιο^{AdjG} γίγαντος
in die Tiefen alles unter irdischen
- [143] εἰς^{Prp} ἐτέρην^{AdjA} Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο, ^{G PräM/P}
auf andere sich rührenden,
- [144] θερμάστραι τε^{Pt} βρέμουσιν ὑφίπρηπτοι στοιοπυράγρης
und unter
- [145] ἔργα θέρπτομοῦ, ^{Adv} δεινὸν^{AdjN} δέ^{Pt} πυρίκμητοι^{AdjN} τε^{Pt} λέβητες
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und
- [146] καὶ^{Kon} τρίποδες πίπτοντες^{N PräAkt} ἐπί^{Prp} ἀλλήλοις^{D Pr} ἵαχεῦσι·
und fallend auf einander

- [147] τῆμος^{Adv} ἔγεντ' ἄρα βος σάκεος τόσος^{AdjN} εὔκυ^{AdjG}
damals so groß gut runden.
- [148] Πηνει^{òς δ·Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὶς^{Adv} ἔχαζετο, μίμνε δ·Pt ὁ μοίως^{Adv}
aber nicht wiederum aber gleichermaßen
- [149] καρτερὸς^{AdjN} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα, θοὺς^{AdjA} δ·Pt ἐστήσατο δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber
- [150] εἰσόκε^{Adv} οἱ^D Πρ Κοι^{ηὶς AdjN} ἔκέλετο "σώζεο χαίρων, ^N PräAkt
bis dass ihm die Koische froh,
- [151] σώζεο· μὴ^{Pt} σύ^N Πρ γέ^{Pt} εμεῖο^G Πρ πάθης κακὸν^{AdjA} εἴνεκα^{Prp} τῆσδε^G Πρ
nicht du ja meiner Übel um willen dieser
- [152] ἀντ^{Prp} ἐλε^{ημοσύ} νης, χάρι^{τος δε}^{Kon} τοι^D Πρ ἔσσετ['] ἀμοιβή.["]
statt aber dir
- [153] ἥ^{Pt} καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} πάροιθεν^{Adv} επὲ^{Kon} κάμεν^{έστιχε} νήσους
so auch vieles zuvor als
- [154] είναλι^{ας·AdjA} αἰ^{ArtN} δ·Pt οὐ^{Pt} μιν^A Πρ ἔπερχομένη^N PräM/P ἔδει^{χοντο},
meer um spülte die aber nicht sie heran kommend
- [155] οὐ^{Pt} λιπαρὸν^{AdjA} νή^{εσσιν} Ἐχινάδες^{όρμον} ἔχουσαι, ^N PräAkt
nicht glänzend habend,
- [156] οὐδ^{Kon} ἥτις^N Πρ Κέρκυρα φιλοξει^{νωτάτη}^{AdjNSup} ἄλλων, ^{AdjG}
noch welche gastfreundlichst der anderen,
- [157] Ἱρις^έ πεὶ^{Kon} πάσησιν^{AdjD} ἐφ^{Prp} ὑψηλοῖο^{AdjG} Μίμαντος
da allen auf hoch ragenden
- [158] σπερχομένη^N PräM/P μάλα^{Adv} πολλὸν^{Adv} ἀπέτραπεν· αἰ^{ArtN} δ·Pt ὑπ^{·Prp} ὁ μοκλῆς
eilend sehr viel die aber unter
- [159] πανσυδίη^{Adv} φοβέοντο κατὰ^{Prp} ῥόον^{ήντινα^A} Πρ τέτμοι.
all zusammen entlang welchen auch immer
- [160] ὡγυγίην^{AdjA} δῆ^{PtAdv} πειτα^{PtAdv} Κόων, Μεροπηίδα^{AdjA} νήσον,
uralt aber danach meropische
- [161] ἵκετο, Χαλκιόπης^{ίε} ρὸν^{AdjA} μυχὸν^{ήρωινης.}
heiligen
- [162] ἄλλα^{Kon} ε^A Πρ παιδὸς^{ἔρυκεν} επος τόδε^N Πρ "μὴ^{Pt} σύ^N Πρ γε, ^{Pt} μῆτερ,
aber sie dieses "nicht du doch,

[163] τῇ^D_{Pr} με^A_{Pr} τέ κοις. οὔτ[.]_{Kon} οὖ^{Pt} ἐπι μέμφομαι ούδε^{Kon} με γαίρω
hier mich weder nun noch

[164] νῆσον, ἐ_{Pt} εἰ^{Kon} λιπαρή^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὔβοτος, ^{AdjN} εἰ^{Kon} νῦ^{Pt} τις^N_{Pr} ἄλλη^{.AdjN}
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere·

[165] ἀλλά^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἐκ^{Prp} Μοι|ρέων τις^N_{Pr} ὁ φειλόμενος^N ΠρäM/P θεὸς ἄλλος^{AdjN}
aber ihr aus irgendein geschuldet anderer

[166] ἔστι, Σαωτήρων ὑπάτον^{AdjN} γένος· ὡ^D_{Pr} ὑπὸ^{Prp} μίτρην
höchst dem unter

[167] ἵξεται οὐκ^{Pt} ἀε κουσα^{AdjN} Μακηδόνι κοιρανέ εσθαι
nicht un willig

[168] ἀμφοτέρη^{AdjN} μεσόγεια καὶ^{Kon} αἱ^N_{Pr} πελάγεσσι κάθηνται,
beide und die

[169] μέχρις^{Prp} ὅπου_{Pr} περάτη^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὡπόθεν_{Pr} ὥκεες^{AdjN} ἕπποι
bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἡέλιον φορέουσιν· ὁ^N_{Pr} δ[.]^{Pt} εἴσεται ἥθεα πατρός.
er aber

[171] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} ποτε^{Adv} ξυνός^{AdjN} τις^N_{Pr} ἐλεύσεται ἄμμιν^D_{Pr} ἄεθλος
und nun einst gemeinsam irgendein uns

[172] ύστερον, ^{Adv} ὀππότε^{Kon} ἀν^{Pt} οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐφ[.]_{Prp} Ἑλλήνεσσι μάχαιραν
später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρικήν^{AdjA} καὶ^{Kon} Κελτὸν^{AdjA} ἀναστήσαντες^N ΑorAkt Ἀρηά
barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀψίγονοι^{AdjN} Τιτῆνες ἀφ[.]_{Prp} ἐσπέρου ἐσχατόωντος^{AdjG}
spät geborene von äußer sten

[175] ρώσων ται νιφάδεσσιν ἐοικότες^N ΠerAkt
gleich seiend oder gleich zahlige

[176] τείρεσιν, ήνίκα^{Kon} πλεῖστα^{AdjASup} κατ[.]_{Prp} ήέρα βουκολέονται,
wenn die meisten über

[177] φρούρια καὶ^{Kon} [κῶμαι Λοκρῶν καὶ^{Kon} Δελφίδες^{AdjN} ἄκραι]
und und delphische

[178] καὶ^{Kon} πεδία Κρισσαΐδ^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡπείροι^{AdjN} [ο^{ArtN} φάραγγες]
und krissai ische und festländische [die

[179] ἀμφιπεριστείνωνται, οὐδωσι δὲ καπνὸν
aber fetten

[180] γείτονος αἰθομένοι, ^G PräM/P καὶ κανόντες
brennenden, und nicht mehr nur

[181] ἀλλὰ δὴ παρὰ νηὸν ἀπαυγάζοιντο φάλαγγας
sondern schon neben

[182] δυσμενέων, ^{AdjG} δὴ δὲ παρὰ τριπόδεσσιν εἰμεῖον
der Feinde, schon aber neben meiner

[183] φάσγανα καὶ ζωστῆρας ἀναιδέας ἔχθομένας ^A PräM/P τε
und un verschämte verhasste und

[184] ἀσπίδας, αἱ Γαλάτησι κακὴν ὄδον ἄφρονι ^{AdjD} φύλων
die schlechten dem törichten

[185] στήσονται· τέων ^G αἱ μὲν εἰ μοὶ γέρας, αἱ δέ επὶ Νείλῳ
deren die zwar mir die aber am

[186] ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ^A PräAkt ἀποπνεύσαντας ^A AorAkt ἵδοῦσαι ^N AorAkt
im die tragend aus geatmet habend sehend

[187] κείσονται βασιλῆος ἀεθλία πολλὰ ^{AdjA} καμόντος. ^G AorAkt
vieles ermüdet habend.

[188] ἐσσόμενος ^V FuAkt Πτολεμαῖς, τάς ^{ArtA} τοι ^D μαντία φαίνω.
werdend er dies dir

[189] αἰνήσεις μέγας ^{Adv} δή τι ^A τὸν ^{ArtA} εἰσέτι ^{Adv} γαστέρι μάντιν
sehr ja etwas den noch

[190] ὕστερον ^{Adv} ἡματα πάντα ^{AdjA} σὺ ^N δέ ^{Pt} ξυμβάλλεο, μῆτερ·
später alle. du aber

[191] ἔστι διειδομένην ^N PräM/P τις ^N ἐν ^{Prp} ὕδατι νήσος ἀραιή, ^{AdjN}
durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζόμενην ^N PräM/P πελάγεσσι· πόδες δέ κανοὶ ^D οὐχ ^{Pt} ἐνι ^{AdjD} χώρω,
umherirrend aber ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ παλιρροίη ἐπινήχεται ἀνθέρικος ὥς, ^{Kon}
sondern wie,

[194] ἐνθα ^{Adv} νότος, ἐνθα ^{Adv} εὔρος, ὅπη ^{Adv} φορέησι θάλασσα.
dort dort wohin

- [195] τῇ^D_{Pr} με^A_{Pr} φέ^{Pt}ροις· κεί^N_{Pr}νην^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐλεύσεαι εἰς^{Prp} ἐθέ^A λουσαν.^A_{PrAkt}
zu jener mich jene denn zu Willige."
- [196] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσα^{AdjA} λέ^Nγοντας^G_{PrAkt} ἀπέτρεχον εἰν^{Prp} ἀλὶ^Nνῆσοι·
die zwar so viel des Sprechenden ins
- [197] Ἀστερί^Nη φιλόμολπε,^{AdjV} σὺ^N_{Pr}δ·^{Pt}Εύβοιη^{Adv} θε^{Adv}κατήεις,
lied liebend, du aber nach Euboia
- [198] Κυκλάδας ὄψομε^Nνη^N_{PräM/P} περιηγέας,^{AdjA} οὐ^{Pt}τι^A_{Pr}παλαιόν,^{AdjA}
schauend rings her, nicht irgend alt,
- [199] ἀλλ᾽^{Kon} εἴτι^{Adv} τοι^D_{Pr} μετόπισθε^{Adv} Γεραίστιον^{AdjA} εἴπετο φῦκος·
sondern noch dir hinten nach geraistisch es
- [200] ...
- [201] ... φλεξας^N_{AorAkt} επει^{Kon} περικαίεο πυρί,
entflammt habend da
- [202] τλήμον·^{AdjA} ὑπ·^{Prp} ὡδίνεσσι βαρυνομένην^A_{PräM/P} ὄροωσα·^N_{PrAkt}
elende unter beschwert werdend sehend-
- [203] Ἡρη, τοῦτο^N_{Pr} με^A_{Pr}ρέξον^σ^A_{Pr}τοι^D_{Pr}φίλον.^{AdjN}οὐ^{Pt}γὰρ^{Pt}ἀπειλάς
dies mich was dir lieb- nicht denn
- [204] ὑμετέρας^{AdjA} ἐφύλαξα· πέρα, ^{Adv}πέρα^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr}Λητοῖ.^N
eure fort, fort in mich
- [205] ἔννεπες· ἡ^{ArtN}δ·^{Pt}ἀρητὸν^{AdjA} ἀλης^{άπε}παύσατο λυγρῆς, ^{AdjG}
sie aber erbeten leidvollen,
- [206] ἔζετο δ·^{Pt}ἰνωποῖο^{AdjG} παρὰ^{Prp}ρόν, ὄντε^A_{Pr}βάθιστον^{AdjASup}
aber des Inopos neben welchen denn tiefst
- [207] γαῖα τότ·^{Pt}ἐξανίησιν, ὅτε^{Kon} πλήθουντι^{AdjD}ρέθρω
damals wenn voll strömendem
- [208] Νεῖλος ἀπὸ^{Prp}κρημνοῖο κατέρχεται Αἰθιοπῆς.^{AdjG}
von äthiopischen-
- [209] λύσατο δὲ^{Kon}ζώνην, ἀπὸ^{Prp}δ·^{Pt}ἐκλίθη ἐμπαλιν^{Adv}ῶμοις
aber von aber rückwärts
- [210] φοίνικος ποτὶ^{Prp}πρέμνον ἀμηχανίης ὑπὸ^{Prp}λυγρῆς^{AdjG}
gegen unter leidvoll er
- [211] τειρομένη^N_{PräM/P} νότιος^{AdjN}δὲ^{Kon}διὰ^{Prp}χροὸς ἔρρεεν ιδρώς.
leidend- feucht aber durch

- [212] εἴπεις δέ Πτάλυσθμαί νουσαΝ PrāAkt "Τί Πτημήτερα, κούρε, βαρύνεις;
aber keuchend "warum
- [213] αὕτη N Prτοι, Πτφίλε, AdjV νῆσος ἐπιπλώουσαΝ PrāAkt θαλάσση.
diese ja, Freund, auf schwimmend
- [214] γείνεο, γείνεο, κούρε, καὶ Konήπιος AdjN ἔξιθι κόλπου."
und sanft
- [215] νύμφα Διὸς βαρύθυμε, AdjV σὺ N Prδέ ΠτοὐκΠτἄρη οὐκέ μελλεις απυστος AdjN
schwer mütige, du aber nicht ja unwissend
- [216] δὴν Advέμεναι τοῖη N Prσεις AdjA προσέδραμεν ἀγγελιῶτις,
lange solche dich
- [217] εἴπεις δέ Πτέτη Advάσθμαί νουσαΝ PrāAkt φόβῳ δέ Πτάνε μίσγετο μῦθος,
aber noch keuchend, aber
- [218] Ἡρη τιμηέσσα, AdjV πολὺ AdvπρούχουσαΝ PrāAkt θεάων
ehr würdige, sehr vor ragend seiend
- [219] σὴ AdjN μὲν Πτέγώ, N Prσὰ AdjA δὲ Πτπάντα, AdjA σὺ N Prδὲ ΠτκρείουσαΝ PrāAkt κάθησαι
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend
- [220] γνησίη AdjV οὐλύμπιοι, καὶ Konοὐ Πτχέρα δείδιμεν ἄλλην AdjA
rechtmäßige und nicht andere
- [221] θηλυτέρην, AdjAKmp σὺ N Prδέ Πτάνασσα, τὸν ArtA αἴτιον AdjA είσειαι ὄργης.
weiblich ere, du aber, den Schuld igen
- [222] λητώ τοι Πτμίτρην ἀναλύεται ἐνδοθι Advνήσου.
ja innen
- [223] ἄλλαι AdjN μὲν Πτπᾶσαι AdjN μιν A Prάπεστυγον οὐδὲ Konέδε χοντο·
andere zwar alle sie auch nicht
- [224] Ἀστερίη δέ Πτόνομαστή Advπαρερχομένην ην A PrāM/Pέκαλεσσεν,
aber namentlich vorüber gehende
- [225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν AdjA σάρον· οἰσθα καὶ Konαὐτή N Pr
schlecht es und selbst.
- [226] ἀλλά, Kon φίλη, AdjV δύνασαι γάρ, Konάμύνειν, πότνια, δούλοις
aber, Freundin, denn,
- [227] ύμετέροις, AdjD οἱ N Prσειος G Prπέδον πατέουσιν ἐφετμῆ.
euren, die deiner

[228] ἡ Pt καὶ Kon ὑπὸ Prp χρύσειον AdjA ἐδέθιον ἵζε Kúων ὥς, Kon
wahrlich und unter goldene wie,

[229] Ἀρτέμιδος ἡ τις N Pr τε, Pt θοῆς AdjG ὅτε Kon παύσεται ἄγρης,
welche und, der schnellen wenn

[230] ἵζει Θηρή τειρα παρ' Prp ἔχνεσιν, οὕατα δ· Pt αὐτῆς G Pr
neben aber ihrer

[231] ὥρθα AdjA μάλ', Adv αἰὲν Adv ἐτοῖμα AdjA θεῆς ὑπὸ δέχθαι ὁ μοκλήν.
aufrecht sehr, immer bereit

[232] τῇ D Pr ἴκε λη AdjN Θαύμαντος ὑπὸ Prp θρόνον ἵζετο κούρη.
der gleich unter

[233] κείνη N Pr δ· Pt οὐδέποτε Adv σφετέρης AdjG ἐπιλήθεται ἔδρης,
jene aber niemals ihrer eigenen

[234] οὐδ', Kon ὅτε Kon οἱ D Pr λη θαῖον AdjA ἐπὶ Prp πτερὸν ὕπνος ἐρείση,
auch nicht wenn ihr vergessend es auf

[235] ἀλλ', Kon αὐτοῦ Adv μεγάλοιο AdjG ποτὶ Prp γλωχῖνα θρόνοιο
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν Adv ἀποκλίνασα AorAkt καρήσατα λέχριος Adv εὔδει.
ein wenig ab geneigt habend seitwärts

[237] οὐδείς Kon ποτε Adv ζώνην ἀναλύεται οὐδὲ Kon ταχείας AdjA
auch nicht jemals auch nicht schnelle

[238] ἐνδρομίδας, μὴ Pt οἱ D Pr τι Pr καὶ Kon αἰφνίδιον AdjA ἔπος εἴπη
damit nicht ihr etwas und plötzlich es

[239] δεσπότις. ἡ ArtN δ· Pt ἀλεγεινὸν AdjA ἀλαστήσασα AorAkt προσηύδα
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend

[240] "οὔτω Adv νῦν, Adv ω̄ ijj Ζηνὸς ὁ νείδεα, καὶ Kon γαμέοισθε
"so jetzt, o und

[241] λάθρια Adv καὶ Kon τί κτοιτε κεκρυμμένα, A PerM/P μηδε Kon ὅθι Kon δειλαῖς AdjN
heimlich und verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέες AdjN μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ', Kon ὅθι Kon φῶκαι
schwer gebärende sondern wo

[243] εἰνάλιαι AdjN τί κτουσιν, ἐνὶ Prp σπιλάδεσσιν ἐρήμοις. AdjD
meer lebende in einsamen.

[244] Ἀστερί^η δ['] Pt οὐδέν^N Pr τι^{Pr} βαρύνομαι εἰνεκα^{Prp} τῇσδε^G Pr
aber nichts etwas um willen dieser

[245] ἀμπλακί^{ης}, οὐδ^{Kon} ἔστιν ὅ πως^{Kon} ἀποθύμια ρέξω,
auch nicht wie

[246] τόσσα^{AdjA} δέ^{oi} μάλα^{Adv} γάρ^{Kon} τε^{Pt} κακῶς^{Adv} ἔχαρισσατο Λητοῖ.
so viele sehr denn und schlecht

[247] ἀλλά^{Kon} μιν^A Pr ἔκπαγλόν^{Adv} τι^{Pr} σε βίζομαι, ούνεκ^{Kon} ἐμεῖο^G Pr
aber sie überaus etwas weil meiner

[248] δέμνιον οὐκ^{Pt} ἐπάτησε, Διὸς δ['] Pt ἀνθείλετο πόντον."
nicht aber

[249] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφη κύκνοι δὲ^{Pt} θεοῦ μέλ ποντες^N PrAkt^a οιδοὶ^{Pr}
die zwar aber singend

[250] Μηόνιον^{AdjA} Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο λιπόντες^N AorAkt^a
meonischen verlassen habend

[251] ἐβδομάκις^{Adv} περὶ^{Prp} Δῆλον, ἐπήεισαν δὲ^{Pt} λοχείη
siebenmal um aber

[252] Μουσάων ὅρνιθες, αἰοιδότα τοι^{AdjNSup} πετειηνῶν^{AdjG}
am gesangreichsten der Gefiederten.

[253] ἐνθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} παιᾶς τοσσάδες^A Pr λύρη ἐνεδήσατο χορδὰς
von dort der so viele diese

[254] ὕστερον,^{Adv} ὀσσάκι^{Adv} κύκνοι ἐπιρρήψιν ὥδινεσσιν ἄεισαν.
später, so oft bei

[255] ὅγδοον^{AdjA} οὐκέτ^{Adv} ἄεισαν, ὁ^{ArtN} δ['] Pt ἐκθορεν, αἱ^{ArtN} δ['] Pt ἐπιλ^{Prp} μακρὸν^{AdjA}
das achte nicht mehr der aber die aber auf lang

[256] νύμφαι Δηλιάδες, AdjN ποταμοῦ γένος ἀρχαίοιο, AdjG
Delia den, ur alten,

[257] εἴπαν Ἐλειθυίης ιερὸν^{AdjA} μέλος, αὐτίκα^{Adv} δ['] Pt αἰθὴρ
heilig es sogleich aber

[258] χάλκεος^{AdjN} ἀντήχησε διαπρυσίην^{AdjA} ὄλολυγήν,
ehern durch dringenden

[259] οὐδ^{Kon} Ήρη νεμέσησεν, ἐπει^{Kon} χόλον ἐξέλετο Ζεύς.
und nicht weil

- [260] χρύσεα^{AdjN} τοι^{Pt} τότε^{Adv} πάντα^{AdjN} θε^{μείλια} γείνετο, Δήλε,
goldene ja damals alle
- [261] χρυσῶ δὲ^{Pt} τροχόεσσα^{AdjN} πανήμερος^{AdjN} ἔρρεε λίμνη,
aber kreis ende den ganzen Tag
- [262] χρύσει οὐ^{AdjA} δέ^{Pt} ἐκόμησε γε^{νέθλιον}^{AdjA} ἔρνος ἐλαίης,
goldenene aber geburts tägigen
- [263] χρυσῶ δὲ^{Pt} πλήμυρε βαθὺς^{AdjN} ινωπὸς ἐλιχθείς.^N AorPas
aber tief gewunden seiend.
- [264] αὐτὴ^N_{Pr} δὲ^{Pt} χρυσέοιο^{AdjG} ἀπ[·]Prp οὔδεος εἴλεο παιδα,
selbst aber goldenen von
- [265] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἐβάλευ κόλποισιν, εἰπος δέ^{Pt} ἐφθέγχαο τοῖον.^{AdjA}
in aber aber solch es.
- [266] "ῳ μεγάλη^{AdjV} πολύβωμε^{AdjV} πολύπτολι^{AdjV} πολλὰ^{Adv} φέρουσα, v PräAkt
"o große viel altärigie viel städte ige viel tragend seiend,
- [267] πίονες^{AdjN} ἥπειροι τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^N_{Pr} περιναίετε νῆσοι·
fette und und die
- [268] αὐτὴ^N_{Pr} εἰγὼ^N_{Pr} τοιήδε^N_{Pr} δυσήροτος, AdjN ἀλλ'^{Kon} ἀπ[·]Prp εἰμεῖο^G_{Pr}
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] Δήλιος^{AdjN} Απόλλων κεκλήσεται, οὐδέ^{Kon} τις^N_{Pr} ἄλλη^{AdjN}
delisch er und nicht irgendeiner andere
- [270] γαιάων τοσούνδε^{Adv} θεῶ πεφιλήσεται ἄλλω, AdjD
so sehr anderem,
- [271] οὐ^{Pt} Κερχίνις κρείοντι^D Herrschendem Ποσειδάωνι Λεχαίω, AdjD
nicht herrschend Lechaion,
- [272] οὐ^{Pt} πάγος Έρμείη Κυλλήνιος, AdjN οὐ^{Pt} Διὶ Κρήτῃ,
nicht Kyllen isch er, nicht
- [273] ὡς^{Kon} εἰγὼ^N_{Pr} Απόλλωνι καὶ^{Kon} ἔσσομαι οὐκέτι^{Adv} πλαγκτή.^{"AdjN}
so wie ich und nicht mehr umher irrend."
- [274] ὡδε^{Adv} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κατέλεξας· ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἔσπασε μαζόν.
so du zwar der aber süßen
- [275] τῶ^{Adv} καὶ^{Kon} νησάων ἀγιωτάτη^{AdjNSup} ἔξετι^{Adv} κείνου^{KonG}_{Pr}
darum und heilig ste seit und jenes

[276] κλήζη, Άπολλωνος κουροτρόφος·^{AdjN} ούδε^{Kon} σ' ^A_{Pr} Ενυώ
Knaben nährende- und nicht dich

[277] ούδε^{Kon} Αίδης ούδε^{Kon} ἵπποι εἰπιστεί βουσιν Ἀρηος·
und nicht und nicht

[278] ἀλλά^{Kon} τοι^{Pt} ἀμφιετεῖς δεκατηφόροι^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀπαρχαὶ^A
sondern ja zehnt tragende immer

[279] πέμπονται, πᾶσαι^{AdjN} δὲ^{Pt} χοροὺς ἀνάγουσι πόληες,
alle aber

[280] αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} πρὸς^{PPr} ήρι^N_{Pr} ήρι^N_{Pr} θε^{Pt} ἐσπερον^{Adv} αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} ἀνὰ^{PPr} μέσσην^{AdjA}
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλήροντος ἔστησαντο, καὶ^{Kon} οἱ^N_{Pr} καθύπερθε^{Adv} βορείης^{AdjG}
und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία Θινὸς εἶχουσι, πολυχρονίώτατον^{AdjA} αἴμα.
uralt es

[283] οἱ^N_{Pr} μέν^{Pt} τοι^{Pt} καλάμην τε^{Pt} καὶ^{Kon} ιερὰ^{AdjA} δράγματα πρῶτοι^{AdjN}
die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἡ^A_{Pr} Δωδώνηθι^{Adv} Πελασγοὶ^A
welche bei Dodona

[285] τηλόθεν^{Adv} ἐκβαίνοντα^A PräAkt πολὺ^{Adv} πρώτιστα^{AdvSup} δέ^{Pt} χονται,
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst

[286] γηλεχέες^{AdjN} θεράποντες ἀσιγήτοιο^{AdjG} λέβητος·
erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον^{Adv} Ἱερὸν^{AdjA} ἄστυ καὶ^{Kon} οὔτεα Μηλίδος^{AdjG} αἰης^A
als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχονται· κεῖθεν^{Adv} δέ^{Pt} διαπλώουσιν Ἀβάντων
von dort aber

[289] εἰς^{PPr} ἀγαθὸν^{AdjA} πεδίον Ληλάντιον^{AdjA} οὐδε^{Kon} εἰτι^{Adv} μακρὸς^{AdjN}
in gute lelántische und nicht mehr lang

[290] ὁ^{ArtN} πλόος Εύβοιηθεν, ^{Adv} εἰπεὶ^{Kon} σέο^G_{Pr} γείτονες ὄρμοι.
die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶται^{AdjN} τοι^{Pt} τάδε^A_{Pr} εἰνεικαν ἀπὸ^{PPr} ξανθῶν^{AdjG} Αριμασπῶν
die Ersten ja dieses von blonden

- [292] Οὐπίς | τε^{Pt} Λοξώ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εύσι|ων^{AdjN} Ἐκαέργη,
und und und glückliche
- [293] θυγατέρες^N Βορέαο, καὶ^{Kon} ἄρσενες^{AdjN} οἱ^N_{Pr} τότε^{Pt} ἄριστοι^{AdjN}
und mänliche die damals Beste
- [294] ἡιθέων· ούδε^{Kon} οἵ^N_{Pr} γε^{Pt} παλιμπετὲς^{Adv} οἴκαδε^{Adv} ἵκοντο,
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts
- [295] εὔμοι^N ροι^{AdjN} δέ^{Pt} ἔγεινοντο, καὶ^{Kon} ἀκλέες^{AdjN} οὔποτε^{Adv} εἰκεῖνοι.^N_{Pr}
beglückt aber und ruhm los niemals jene.
- [296] ἦ^{Pt} τοι^{Pt} Δηλιάδες^{AdjN} μέν, πτότε^{Pt} οὐ^{Kon} εὐήχης^{AdjN} ὑμέναιος
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend
- [297] ἡθεα^N κουράων μορμύσσεται, ἥλικα^{AdjA} χαίτην
gleich altrig
- [298] παρθενικαῖς, ^{AdjD} παῖδες^N δέ^{Pt} θεος^N τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} ιούλων
den Jungfrauen, aber das erste
- [299] ἄρσενες^{AdjN} ἡιθέοισιν ἀπαρχόμενοι^N_{PräM/P} φορέουσιν.
männliche als Erstlinge
- [300] Ἀστερίη θυόεσσα, ^{AdjV} σὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} περί^{Prp} τέ^{Pt} ἀμφί^{Prp} τε^{Pt} νῆσοι
opfer reiche, dich zwar rings und um und
- [301] κύκλον ἐποιήσαντο καὶ^{Kon} ώς^{Kon} χορὸν ἀμφεβάλοντο·
und wie
- [302] οὔτε^{Kon} σιωπηλὴν^{AdjA} οὔτε^{Kon} ἄψιφον^{AdjA} οὐλος^{AdjN} ἐθείραις
weder stille noch lautlos lockig
- [303] ἔσπερος, ἀλλά^{Kon} αἰεί^{Adv} σε^A_{Pr} καταβλέπει ἀμφιβόητον.^{AdjA}
sondern immer dich all seitig tönend.
- [304] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπαείδουσι νόμον^N Λυκίοιο^{AdjG} γέρουντος,
die zwar des lykischen
- [305] ὅν^A_{Pr} τοι^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Ξάνθοιο Θεοπρόπος^N ἡγαγεν^N Ωλήν·
welches dir von
- [306] αἰ^N_{Pr} δέ^{Pt} ποδὶ^N πλήσσουσι χορίτιδες^N ἀσφαλές^{AdjA} οὐδας.
die aber festen
- [307] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} καὶ^{Kon} στεφάνοισι βαρύνεται^N ἱρὸν^{AdjN} ἄγαλμα
ja dann auch heilig es

[308] Κύπριδος ἀρχαίης^{AdjG} ἀριήκοον, AdjA ἥν^A_{Pr} ποτε^{Adv} Θησεὺς
alten sehr verehrt es, welche einst

[309] εἴσατο σὺν^{Prp} παίδεσσιν, ὅτε^{Kon} Κρήτηθεν^{Adv} ἀνέπλει.
mit als von Kreta

[310] οἱ^N_{Pr} χαλεπὸν^{AdjA} μύκημα καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} υἱα φυγόντες^N_{AorAkt}
die schrecklich es und wilden entronnen seiend

[311] Πασιφάης καὶ^{Kon} γναμπτὸν^{AdjA} ἔδος σκολιοῦ^{AdjG} λαβυρίνθου,
und gewundenen des krummen

[312] πότνια, σὸν^{AdjA} περὶ^{Prp} βωμὸν ἐγειρομένου^G_{PräM/P} κιθαρισμοῦ
um deinen des sich hebenden

[313] κύκλιον^{AdjA} ὡρχῆσαντο, χοροῦ δέ^{Pt} ήγήσατο Θησεύς.
kreis förmig aber

[314] ἐνθεν^{Adv} ἀειζώοντα^{AdjA} θεωρίδος ιερὰ Φοίβῳ
von dort immer lebende

[315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τοπήια νηὸς ἐκείνης.^G_{Pr}
jen es.

[316] Ἀστερίη πολύβωμε^{AdjV} πολύλιτε,^{AdjV} τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ναύτης
viel altärig viel angerufen, welcher aber dich

[317] ἐμπορος Αἰγαίοιο^{AdjG} παρήλυθε νηὶ θεούσῃ;^D_{PräM/P}
des Ägäis fahrend;

[318] οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} μεγάλοι^{AdjN} μιν^A_{Pr} εἰπινεῖουσιν ἀηται,
nicht so große ihn

[319] χρειῶ δέ^{Pt} ὅττι^A_{Pr} τάχιστον^{AdjASup} ἄγει πλόον, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} λαίφη
aber was am schnellsten sondern die

[320] ὥκειες^{AdjN} ἔστειλαντο καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πάλιν^{Adv} αὔτις^{Adv} ἔβησαν,
schnelle und nicht wieder nochmals

[321] πρὶν^{Prp} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} σέο^G_{Pr} βωμὸν ὑπὸ^{Prp} πληγῆσιν ἐλίξαι
ehe großen oder deinen unter

[322] ὥησσόμενον^A_{PräM/P} καὶ^{Kon} πρέμνον ὁδακτάσαι ἀγνὸν^{AdjA} ἐλαίης
berstenden und heiligen

[323] χεῖρας ἀποστρέψαντας^A_{AorAkt} ἦ^A_{Pr} Δηλιὰς^{AdjN} εὔρετο νύμφη
ab gewandt habend. was delische

[324] παίγνια κουρίζοντι^D PräAkt καὶ^{Kon} Ἀπόλλωνι γε λαστύν.
dem Heranwachsenden und

[325] ιστίη ω̄ij νήσων εύέστιε, AdjV χαῖρε μὲν^{Pt} αὐτή, N_{Pr}
o gute Wirtin, zwar selbst,

[326] χαίροι δ̄^{Pt} Ἀπόλλων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡν^A_{Pr} ἐλοχεύσατο Λητώ.
aber und und die

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

[1] ὅσσαι^N_{Pr} λωτροχόοι τᾶς^{ArtG} Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι, AdjN
wie viele der alle,

[2] ἔξιτε· τᾶν^{ArtG} ἵππων ἄρτι^{Adv} φρυασσομενᾶν^G Präm/P
der eben schnaubenden

[3] τᾶν^{ArtG} ιερᾶν^{AdjG} ἐσάκουσα, καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} θεὸς εὔτυκος^{AdjN} ἐρπειν
der heiligen und die günstig

[4] σοῦσθέ νυν, Adv ω̄ij ξανθαί, AdjV σοῦσθε Πελασγιάδες.
nun, o Blond haarige,

[5] οὐποκ^{·Adv} Αθαναία μεγάλως^{Adv} ἀπενίψατο πάχεις
niemals sehr

[6] πρὶν^{Prp} κόνιν ἵππειαν^{AdjA} ἔξελάσαι λαγόνων,
bevor pferd ischen

[7] ούδ^{·Kon} ὥκα^{Kon} δὴ^{Pt} λύθρῳ πεπαλαγμένα^A PerM/P πάντα^{AdjA} φέροισα^N PräAkt
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα τῶν^{ArtG} ἀδίκων^{AdjG} ἦνθ[·] ἀπὸ^{Prp} γηγενέων, AdjG
der Frevelnden von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πράτιστον^{AdjA} ὑφ^{·Prp} ἄρματος αὐχένας ἵππων
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα^N_{AorM/P} παγαῖς ἔκλυσεν Ωκεανῶ
gelöst habend

[11] ίδρῳ καὶ^{Kon} ῥαθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ^{Pt} παγέντα^A PerM/P
und aber geronnenen

[12] πάντα^{AdjA} χαλινοφάγων^{AdjG} ἀφρὸν ἀπὸ^{Prp} στομάτων.
allen der Zaum beißer von

[13] ὡ̄ῑ ἵτ̄ Ἀχαιιάδες, καὶ̄^{Kon} μὴ̄^{Pt} μύρα μηδ̄^{Kon} ἀλαβάστρως^{Adv}
o und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων ἀίω φθόγγον ὑπαξονίων),^{AdjG}
der Begleitenden),

[15] μὴ̄^{Pt} μύρα λωτροχόοι τῷ̄^{ArtD} Παλλάδι μηδ̄^{Kon} ἀλαβάστρως.^{Adv}
nicht der noch in Alabastern.

[16] οὐ̄^{Pt} γὰρ̄^{Pt} Αθαναία χρίματα μεικτὰ^{AdjA} φιλεῖ
nicht denn gemischt

[17] οἴσετε μηδὲ̄^{Kon} κάτοπτρον· ἀεὶ̄^{Adv} καλὸν^{AdjN} ὅμμα τῷ̄^{ArtN} τήνας^{G Pr}
auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδ̄^{Kon} ὥκα^{Kon} τὰν^{ArtA} "Ιδα Φρὺξ ἐδίκαζεν ἔριν,
auch nicht als die

[19] οὔτ̄^{Kon} ἐς^{Prp} ὁρείχαλκον μεγάλα^{AdjA} θεὸς οὔτε^{Kon} Σιμοῦντος
weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δίναν ἐς^{Prp} διαφαινομέναν.^{A Präm/P}
in durch scheinende-

[21] οὐδ̄^{Kon} Ἡρα· Κύπρις δὲ̄^{Pt} διαυγέα^{AdjA} χαλκὸν ἐλοίσα^{N AorMed}
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλάκι^{Adv} τὰν^{ArtA} αὐτὰν^{AdjA} δὶς^{Adv} μετέθηκε κόμαν.
vielfach die selbe zweimal

[23] ἀ^{ArtN} δέ, ^{Pt} δὶς^{Adv} ἐξήκοντα^{AdjA} διαθρέξασα^{N AorAkt} διαύλως, ^{Adv}
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἷα^{Adv} παρ̄^{Prp} Εύρωτα τοὶ̄^{ArtN} Λακεδαιμόνιοι
wie bei die

[25] ἀστέρες, ἐμπεράμως^{Adv} ἐνετρίψατο λιτὰ^{AdjA} λαβοῖσα^{N AorAkt}
kundig schlichte genommen habend

[26] χρίματα, τᾶς^{ArtG} ιδίας^{AdjG} ἔκγονα φυταλιᾶς.
der eigenen

[27] ὡ̄ῑ κῶραι, τῷ̄^{ArtN} δ̄^{Pt} ἔρευθος ἀνέδραμε, πρώιον^{Adv} οἵαν^{A Pr}
o das aber früh wie

[28] ἢ̄^{Kon} ρόδον ἢ̄^{Kon} σίβδας κόκκος ἔχει χροίαν.
oder oder

[29] τῷ^{Adv} καὶ^{Pt} νῦν^{Adv} ἄρσεν^{AdjA} τι^A_{Pr} κομίζατε μῶνον^{Adv} ἔλαιον,
darum auch nun männlich etwas allein

[30] ὃ^D_{Pr} Κάστωρ, ὃ^D_{Pr} καὶ^{Kon} χρίεται Ἡρακλέης·
mit welchem mit welchem auch

[31] οἴσετε καὶ^{Kon} κτένα οἱ^D_{Pr} παγχρύσεον, ^{AdjA} ὡς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χαίταν
auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξηται, λιπαρὸν^{AdjA} σμασαμένα^N_{AorM/P} πλόκαμον.
glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα^{Adv} τοὶ^D_{Pr} καταθύμιος^{AdjN} ἵλα,
bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικαὶ^{AdjN} μεγάλων^{AdjG} παῖδες Ἄκεστοριδᾶν
jungfräuliche der Großen

[35] ὡθάνα, ἵι φέρεται δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} Διομήδεος ἀσπίς,
voran, aber auch die

[36] ὡς^{Kon} ἔθος Ἀργείων^{AdjG} τοῦτο^N_{Pr} παλαιότερον^{AdjNKmp}
wie der Argiver dies älter

[37] Εύμήδης ἐδίδαξε, τεὶν^{ArtA} κεχαρισμένος^N_{PerM/P} ἱρεύς·
den erfreut seienden

[38] ὅς^N_{Pr} ποκα^{Adv} βωλευτὸν^{AdjA} γνοὺς^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} οἱ^D_{Pr} θάνατον
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα^A_{PräAkt} φυγὰ τεὸν^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἄγαλμα
vorbereitend dein heilig es

[40] ὠχετ' ἔχων, ^N_{PräAkt} Κρείον δ᾽^{Pt} εἰς^{Prp} ὅρος ὡκίσατο·
haltend, aber in

[41] κρείον ὅρος· σὲ^A_{Pr} δέ, ^{Pt} δαίμον, ἀπορρώγεσσιν^{AdjD} ἔθηκεν
dich aber, in ab gerissenen Felsen

[42] ἐν^{Prp} πέτραις, αἱ^D_{Pr} νῦν^{Adv} ούνομα Παλλατίδες·
in welchen nun

[43] ἔξιθ' Ἀθαναία περσέπτολι, ^{AdjV} χρυσεοπήληξ, ^{AdjV}
Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππιων καὶ^{Kon} σακέων ἀδομένα^N_{PräM/P} πατάγω.
und gefallend

[45] σάμερον^{Adv} ὁδροφόροι μὴ^{Pt} βάπτετε— σάμερον^{Adv} Ἄργος
heute nicht heute

[46] πίνετ['] ἀπὸ^{Prp} κρανᾶν μηδ^{.Kon} ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} ποταμῶ,
von noch von den

[47] σάμερον^{Adv} αἱ^{ArtN} δῶλαι τὰς^{ArtA} κάλπιδας ή^{.Kon} οἱ^{Prp} Φυσάδειαν
heute die die oder zu

[48] ή^{.Kon} έξ^{Prp} Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν^{ArtA} Δαναῶ.
oder zu die

[49] καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} χρυσδῶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνθεσιν ὅδατα μίξας^N ΑorAkt
auch denn ja und auch mischend

[50] ἡξεῖ φορβαίων^{AdjG} Ἰναχος^{έξ^{Prp}} ὥρέων
der Weide reiche aus

[51] τάθανα^{ArtD} τὸ^{ArtA} λοετρὸν ἄγων^N PräAkt καλόν.^{AdjA} ἀλλά, ^{Kon} Πελασγέ,
der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο μήούκ^{Pt} ἐθέλων^N PräAkt τὰν^{ArtA} βασίλειαν ἴδης.
nicht nicht willend die

[53] ὃς^N _{Pr} κεν^{Pt} ἵδη γυμνὰν^{AdjA} τὰν^{ArtA} Παλλάδα τὰν^{ArtA} πολιοῦχον, ^{AdjA}
wer wohl nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῷργος^{ArtN} ἐσοψεῖται τοῦτο^A _{Pr} πανυστάτιον. ^{AdjA}
das Werk dies aller letztest.

[55] πότνιⁱ Ἀθαναία τὺ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἔξιθι· μέσφα^{Adv} δ^{.Pt} ἔγώ^N _{Pr} τι^A _{Pr}
du aber inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ^D _{Pr} ἐρέω. μῦθος δ^{.Pt} οὐκ^{Pt} ἐμός, ^{AdjN} ἀλλ^{.Kon} ἐτέρων. ^{AdjG}
diesen aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν^{AdjA} ἐν^{Prp} ποκα^{Adv} Θήβαις
eine in einst

[58] πουλύ^{Adv} τι_{Pr} καὶ^{Pt} περὶ^{Prp} δὴ^{Pt} φίλατο τὰν^{ArtG} ἐταρᾶν,
sehr etwas auch um ja der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ^{Kon} οὔποκα^{Adv} χωρὶς^{Adv} ἔγεντο·
und niemals getrennt

[60] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀρχαίων^{AdjG} εὖτ^{.Kon} ἐπὶ^{Prp} Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἢ ^{Kon} πὶ ^{Prp} Κορωνείας ἢ ^{Kon} εἰς ^{Prp} Ἀλιάρτον ἐλαύνοι

oder auf oder nach

[62] ἵππως, ^{Adv} Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα, ^N ^{PräM/P}
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἢ ^{Kon} πὶ ^{Prp} Κορωνείας, ἵνα ^{Kon} οἱ ^D _{Pr} τεθυωμένον^A ^{PerM/P} ἄλσος
oder auf wo ihr geopfarter

[64] καὶ ^{Kon} βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ ^{Prp} Κωραλίῳ.

und bei

[65] πολλάκις, ^{Adv} ἀ^{ArtN} δαιμῶν νιν^A _{Pr} ἔω^{AdjG} ἐπεβάσατο δίφρω,
oft die sie ihr eigener

[66] οὐδὲ ^{Kon} ὅποι υμφᾶν οὐδὲ ^{Kon} χοροστασίαι

noch noch

[67] ἀδεῖαι ^{AdjN} τελέθεσκον, ὥκι ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἀγεῖτο Χαρικλώ.

angenehm wenn nicht

[68] ἀλλ᾽ ^{Kon} ἔτι ^{Adv} καὶ ^{Pt} τίναν^A _{Pr} δάκρυα πόλλα ^{AdjA} ἔμενεν,
sondern noch auch jener viele

[69] καίπερ ^{Adv} Αθαναίᾳ καταθύμιον ^{AdjA} ἔσσαν ἔταιραν.

obgleich herzens genehme

[70] δή ^{Pt} ποκα ^{Adv} γάρ ^{Pt} πέπλων λυσαμένα ^N ^{AorM/P} περόνας

ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππω ἐπὶ ^{Prp} κράνφ Ἐλικωνίδι ^{AdjD} καλὰ ^{AdjA} ρεοίσα ^D ^{PräM/P}

an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο· μεσαμβρινὰ ^{Adv} δο ^{Pt} εἰχ, ὅρος ἀσυχία.

mittags aber

[73] ἀμφότεραι ^{AdjN} λώοντο, μεσαμβρινὰ ^{AdjN} δο ^{Pt} ἔσσαν ὡραι,

beide mittägige aber

[74] πολλὰ ^{AdjN} δο ^{Pt} ἀσυχία τῆνο ^A _{Pr} κατεῖχεν ὅρος.

viel aber jene

[75] Τειρεσίας δο ^{Pt} ετι ^{Adv} μῶνος ^{AdjN} ἀμᾶ ^{Adv} κυσὶν ἄρτι ^{Adv} γένεια

aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων ^N ^{PräAkt} ιερὸν ^{AdjA} χῶρον ἀνεστρέφετο·

dunkel bärting heiligen

[77] διψάσας^N_{AorAkt} δ^{'Pt} ἀφατόν^{AdjA} τι^A_{Pr} ποτὶ^{Pt} ρόον ἥλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu

[78] σχέτλιος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^N_{PräAkt} δ^{'Pt} εἰδε τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεμιτά^{AdjA}
elender nicht wollend aber die nicht erlaubten.

[79] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} χολωσαμένα^N_{AorM/P} περ^{Pt} ὅμως^{Adv} προσέφασεν Ἀθάνα
ihn aber zornig geworden zwar dennoch

[80] "τίς^N_{Pr} σε,^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμώς οὐκέτ^{'Adv} ἀποισόμενον,^A_{FuM/P}
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὡ̄ij Εὔηρείδα, χαλεπάν^{AdjA} ὁδὸν ἄγαγε δαίμων; "
o schwierigen

[82] ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφα, παιδὸς δ^{'Pt} ὅμματα νὺξ ἔλαβεν.
die zwar aber

[83] ἐστάκη δ^{'Pt} ἄφθογγος^{AdjN}, ἐκόλλασαν γὰρ^{Pt} ἀνῖαι
aber sprachlos, denn

[84] γώνατα καὶ^{Kon} φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
und

[85] ἀ^{ArtN} νύμφα δ^{'Pt} ἐβόασε "τί^N_{Pr} μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} κῶρον ἔρεξας,
die aber "warum mir den

[86] πότνια; τοιαῦται^{AdjN} δαίμονες ἐστὲ φίλαι;^{AdjN}
solche liebe;

[87] ὅμματά μοι^D_{Pr} τῷ^{ArtG} παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε, ^{AdjV}
mir des verfluchtes,

[88] εἴδες Ἀθαναίας στήθεα καὶ^{Kon} λαγόνας,
und

[89] ἀλλ^{'Kon} οὐκ^{Pt} ἀέλιον πάλιν^{Adv} ὄψεαι. ὡ̄ij ἐμὲ^A_{Pr} δειλάν, ^{AdjA}
aber nicht wieder o mich Elende,

[90] ὡ̄ij ὄρος, ὡ̄ij Ἐλικὼν οὐκέτι^{Adv} μοι^D_{Pr} παριτέ,
o o nicht mehr mir

[91] ἦ^{Pt} μεγάλ^{·AdjA} ἀντ^{·Prp} ὀλίγων^{AdjG} ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας^N_{AorAkt}
ja groß statt geringem vernichtet habend

[92] καὶ^{Kon} πρόκας οὐ^{Pt} πολλὰς^{AdjA} φάεα παιδὸς ἔχεις."
und nicht viele

[93] ἀjj καὶ^{Kon} ἄμ^{Adv} ἀμφοτέραισι^{AdjD} φίλον^{AdjA} περὶ^{Prt} παῖδα λαβοῖσα^N_{AorAkt}
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν^{Pt} γυερᾶν^{AdjG} οἴτον ἀηδονίδων
zwar wehmütiger

[95] ἄγε βαρὺ^{Adv} κλαίοισα,^N_{PräAkt} θεὰ δ^{·Pt} ἐλέησεν ἐταίραν
schwer weinend, aber

[96] καὶ^{Kon} νιν^A_{Pr} Αθαναία πρὸς^{Prt} τόδ^{·A}_{Pr} ἔλεξεν ἐπος
und sie zu diesem

[97] "δῖα^{AdjV} γύναι, μετὰ^{Prt} πάντα^{AdjA} βαλεῦ πάλιν^{Adv} ὅσσα^A_{Pr} δι^{·Prt} ὥργαν
"edle nach allem wieder was auch immer durch

[98] εἴπας· ἐγὼ^N_{Pr} δ^{·Pt} οὐ^{Pt} τοι^D_{Pr} τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.^{AdjA}
ich aber nicht dir blind.

[99] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Αθαναία γλυκερὸν^{AdjN} πέλει ὅμματα παίδων
nicht denn süß

[100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι^{AdjN} δ^{·Pt} ὥδε^{Adv} λέγοντι^D_{PräAkt} νόμοι·
Kroniden aber so sagen

[101] ὁς^N_{Pr} κε^{Pt} τιν^{·A}_{Pr} ἀθανάτων,^{AdjG} ὅκα^{Kon} μὴ^{Pt} θεὸς αὐτὸς^{AdjN} ἔληται,
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst

[102] ἀθρήσῃ, μισθῶ τοῦτον^A_{Pr} ιδεῖν μεγάλω.^{AdjD}
diesen groß.

[103] δῖα^{AdjV} γύναι, τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} παλινάγρετον^{AdjN} αὐθι^{Adv} γένοιτο
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier

[104] ἔργον· ἐπεὶ^{Kon} μοιρᾶν ὡδ^{·Adv} ἐπένησε λίνα,
da so

[105] ἀνίκα^{Adv} τὸ^{ArtA} πρᾶτόν^{AdjA} νιν^A_{Pr} ἐγείναο· νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} κομίζευ,
wann das erste ihn nun aber

[106] ὡjj Εὔηρείδα, τέλθος ὄφειλόμενον.^A_{PerM/P}
o geschuldet.

[107] πόσσα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ᾧ^{ArtN} Καδμῆις^{AdjN} ἐς^{Prt} ὕστερον^{Adv} ἔμπυρα καυσεῖ,
wie viele zwar die Kadmeische nach später

[108] τόσσα^A_{Pr} δ^{·Pt} Ἀρισταῖος, τὸν^{ArtA} μόνον^{AdjA} εὐχόμενοι^N_{PräM/P}
so viele aber den allein betend

[109] παῖδα, τὸν^{ArtA} ἀβατὰν^{AdjA} Ἀκταίονα, τυφλὸν^{AdjA} ίδεσθαι.
den un betrebbaren blind

[110] καὶ^{Kon} τῆνος^N_{Pr} μεγάλας^{AdjG} σύνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen

[111] ἐσσεῖτ· ἀλλ·^{Kon} οὐκ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} δρόμος αἱ^N_{Pr} τ·^{Pt} ἐν^{Prp} ὥρεσσι
aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ρύσεῦνται ξυναὶ^{AdjN} τᾶμος^{Adv} ἐκαβολίαι,
gemeinsam dann

[113] ὀππόκ^{·Kon} ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔθέλων^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἵδη χαρίεντα^{AdjA} λοετρὰ
sobald wohl nicht willend doch reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ·^{Kon} αὐταὶ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἄνακτα κύνες
sondern selbst den früher

[115] τοутάκι^{Adv} δειπνησεῦντι^D_{PräM/P} τὰ^{ArtA} δ·^{Pt} υἱέος ὁστέα μάτηρ
damals zum Speisen· die aber

[116] λεξεῖται δρυμώς πάντας^{AdjA} ἐπερχομένα·^A_{PräM/P}
alle vorüber gehend·

[117] ὄλβισταν^{AdjASup} ἐρέει σε^A_{Pr} καὶ^{Kon} εὐαίωνα^{AdjA} γενέσθαι,
selig ste dich und glück selig

[118] ἐξ^{Prp} ὄρέων ἀλαὸν^{AdjA} παῖδ· ὑποδεξαμέναν.^A_{AorM/P}
aus blind empfangen habend.

[119] ω̄ῑ ἐτάρα, τῶ^{Adv} μή^{Pt} τι_{Pr} μινύρεο· τῷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
o darum nicht etwas diesem denn weitere

[120] τεῦ^G_{Pr} χάριν ἐξ^{Prp} ἐμέθεν^G_{Pr} πολλὰ^{AdjA} μενεῦντι^D_{FuAkt} γέρα.
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ^{Kon} θησῶ νιν^A_{Pr} ἀοίδιμον^{AdjA} ἐσσομένοισιν, ^D_{PerM/P}
da ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἦ^{Pt} μέγα^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} δή^{Pt} τι_{Pr} περισσότερον.^{AdjN}
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσεῖται δ·^{Pt} ὄρνιχας, ὅς^N_{Pr} αἴσιος^{AdjN} οἵ^N_{Pr} τε^{Pt} πέτονται
aber welcher günstig die und

[124] ἥλιθα^{Adv} καὶ^{Kon} ποίων^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀγαθαὶ^{AdjN} πτέρυγες.
fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Κάδμω
vieles aber vieles aber

[126] χρησεῖ, καὶ^{Kon} μεγάλοις^{AdjD} ὕστερα^{Adv} Λαβδακίδαις.
und den Großen später

[127] δωσῶ καὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} βάκτρον, ὅ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} πόδας ἐς^{Prp} δέον ἀξεῖ,
auch groß der ihm zu

[128] δωσῶ καὶ^{Kon} βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.^{AdjA}
auch lang dauernd.

[129] καὶ^{Kon} μόνος, ^{AdjN} εὗτε^{Kon} θάνη, πεπνυμένος^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} νεκύεσσι
und allein, sobald verständig unter

[130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ^{AdjD} τίμιος^{AdjN} Ἀγεσίλᾳ.
dem Großen geehrt

[131] ὡς^{Kon} φαμένα^N_{AorM/P} κατένευσε· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐντελὲς^{AdjN} ὥ^D_{Pr} καὶ^{Pt} ἔπι^{Prp} νεύσῃ
so gesagt habend das aber vollendet dem ja darauf

[132] Παλλάς, ἐπεὶ^{Kon} μώνῳ^{AdjD} Ζεὺς τό^{ArtN} γε^{Pt} θυγατέρων
da allein dies ja

[133] δῶκεν Ἀθαναίδ, πατρώια^{AdjA} πάντα^{AdjA} φέρεσθαι,
väterliche alle

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δὲ^{Pt} οὐτὶς^N_{Pr} ἔτικτε θεάν,
aber niemand

[135] ἀλλὰ^{Kon} Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ^{Pt} ἔπινεύει
sondern nicht

[136] ψεύδεα κούδε^{Pt} Διὸς ψεύδεται αἰ^{Pt} ἀ^{ArtN} θυγάτηρ.
und nicht einmal t die

[137] ἔρχεται^{Adv} Ἀθαναία νῦν^{Adv} ἀτρεκές.^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} δέχεσθε
jetzt wahr- aber

[138] τὰν^{ArtA} θεόν, ὦ^{ij} κῷραι τῷργον ὄσαις^D_{Pr} μέλεται,
die o welchen

[139] σύν^{Prp} τῷ^{Pt} εὐαγορίᾳ σύν^{Prp} τῷ^{Pt} εὐγμασι σύν^{Prp} τῷ^{Pt} ὄλολυγαις.
mit und mit und mit und

[140] χαῖρε θεά, κάδευ δὲ^{Pt} Ἀργεος Ἰναχίω.^{AdjD}
aber inachischem.

[141] χαῖρε καὶ^{Kon} ἐξελάοισα, ^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάλιν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἐλάσσαις
und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals

[142] ἵππως, ^{Adv} καὶ^{Kon} Δαναῶν κλᾶρον ἄπαντα^{AdjA} σάω.
mit Pferden, und ganzen

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

[1] τῷ^{ArtD} καλά^{θω} κατί^{όντος^G} ^{PräAkt} ἐπιφθέγ^{γασθε,} γυναῖκες,
dem herab kommend

[2] "Δάματερ μέγα^{Adv} χαῖρε πολυτρόφε^{AdjIV} πουλυμέδιμνε."^{AdjV}
groß viel nährend viel ratend."

[3] τὸν^{ArtA} κάλα^{θον} κατί^{όντα^A} ^{PräAkt} χαμαὶ^{Adv} θασεῖσθε βέβαλοι,
den herab gehend zu Boden

[4] μηδ^{.Kon} ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} τέγεος μηδ^{.Kon} ὑψόθεν^{Adv} αὐγάσσησθε
noch von dem noch von oben

[5] μὴ^{Pt} παῖς μηδὲ^{Kon} γυνὰ μηδ^{.Kon} ἀ^N_{Pr} κατέχεύατο χαίταν,
nicht noch noch die

[6] μηδ^{.Kon} ὅκ^{.Kon} ἀφ^{.Prp} αὐαλέων^{AdjG} στομάτων πτύωμες ἄπαστοι.^{AdjN}
noch wenn von trocknen ungegessen.

[7] ἔσπερος ἐκ^{Prp} νεφέων ἐσκέψατο πανίκα^{Adv} νεῖται,
aus sooft

[8] ἔσπερος, ὅστε^N_{Pr} πιεῖν Δαμάτερα μῶνος^{AdjN} ἐπεισεν,
der allein

[9] ἀρπαγίμας ὅκ^{.Kon} ἄπιστα^{AdjA} μετέστιχεν ἵχνια κώρας.
wenn unkundige

[10] πότνια, πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δύναντο πόδες φέρεν ἔστ^{.Kon} ἐπὶ^{Prp} δυθμάς,
wie dich bis auf

[11] ἔστ^{.Kon} ἐπὶ^{Prp} τῶς^{ArtA} μέλανας^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπα^{Adv} τὰ^{ArtA} χρύσεα^{AdjA} μᾶλα;
bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ^{Pt} πίες οὔτ^{.KonPt} ἄρ^{Pt} ἐδες τῆνον^A_{Pr} χρόνον οὐδε^{Kon} λοέσσα.
nicht weder ja jene und nicht

[13] τρὶς^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} διέβας^N_{AorSAkt} Ἀχελώιον ἀργυροδίναν, ^{AdjA}
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

- [14] τοσσάκι^{Adv} δ^{Pt} ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν ἐπέρασας ἐκαστον,^{AdjA}
so oft aber der immer fließenden jeden,
- [15] τρὶς^{Adv} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Καλλιχόρω χαμάδις^{Adv} ἐκαθίσσαο φρητί
dreimal aber auf zum Boden
- [16] αύσταλέα^{AdjA} ἀποτός^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φάγες ούδε^{Kon} λοέσσα.
trocken un getrunken und auch nicht und nicht
- [17] μὴ^{Pt} μὴ^{Pt} ταῦτα^A πρ λέγωμες^A πρ δάκρυον ἄγαγε Δηοῖ.
nicht nicht dieses was
- [18] κάλλιον,^{Adv} ὡς^{Kon} πολίεσσιν ἐαδότα^A _{PerAkt} τέθμια δῶκε.
besser, wie gefallen habende
- [19] κάλλιον,^{Adv} ὡς^{Kon} καλάμαν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ^{AdjA} δράγματα πράτα^{AdjA}
besser, wie und auch heilige erste
- [20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} βόας ἥκε πατῆσαι,
und in
- [21] ἀνίκα^{Kon} Τριπτόλεμος ἀγαθὸν^{AdjA} ἐδιδάσκετο τέχναν.
als gute
- [22] κάλλιον,^{Adv} ὡς^{Kon} ἵνα^{Kon} καὶ^{Kon} τις^N περβασίας ἀλέηται,
besser, wie, damit auch irgend einer
- [23] π^{Pt} . . . ἵδε σθαι
p
- [24] οὔπω^{Adv} τὰν^{ArtA} Κνιδίαν,^{AdjA} ἔτι^{Adv} Δώτιον^{AdjA} ἵρὸν^{AdjA} εναίον,
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges
- [25] τὶν^{ArtA} δ^{Pt} αὐτῷ^{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄλσος ἐποιήσαντο Πελασγοί
die aber ihr selbst schönen
- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαές^{AdjN} διά^{Prp} κεν^{Pt} μόλις^{Adv} ἥνθεν ὁιστός.
rings bewaldet durch wohl kaum
- [27] ἐν^{Prp} πίτυς, ἐν^{Prp} μεγάλαι^{AdjN} πτελέαι ἔσαν, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄχναι,
in in große in aber auch
- [28] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καλὰ^{AdjN} γλυκύμαλα· τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ὥστε^{Kon} ἀλέκτρινον^{AdjA} ὕδωρ
in aber schöne das aber wie morgen früh
- [29] ἐξ^{Prp} ἀμαρᾶν ἀνέθυε. Θεὰ δ^{Pt} ἐπεμαίνετο χώρω
aus aber

- [30] ὅσσον^A _{Pr} Ἐλευσίνι, Τριόπι πώ θ' ^{Pt} ὅσσον, _{Pr} ὄκκόσον^A _{Pr} Ἔννα.
- so viel und so viel, wie viel
- [31] ἀλλ', _{Kon} ὥκα _{Kon} Τριοπίδαισιν ὁ ^{ArtN} δεξιὸς ^{AdjN} ἄχθετο δαιμων,
- aber als der rechte
- [32] τουτάκις^{Adv} ἡ ^{ArtN} χείρων^{AdjNKmp} Ἐρυσίχθονος ἄψατο βωλά·
- damals gleich die schlechtere
- [33] σεύατ' ἔχων^N _{PräAkt} θερά ποντας ἐ είκοσι, ^{AdjA} πάντας ^{AdjA} ἐν _{Prp} ἀκμῇ,
- haltend zwanzig, alle in
- [34] πάντας ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἀνδρογύγιγαντας ὡλαν^{AdjA} πόλιν ἀρκίος ^{AdjN} ἄραι,
- alle aber ganze hinreichend
- [35] ἀμφότερον^{Adv} πελέ κεσσι καὶ _{Kon} ἀξίναισιν ὁ πλίσσας, ^N _{AorAkt}
- sowohl und gerüstet habend,
- [36] ἐς _{Prp} δὲ ^{Pt} τὸ _{ArtA} Δάματρος ἀναιδέες ^{AdjN} ἔδραμον ἄλσος.
- in aber das freche
- [37] ἡς δέ ^{Pt} τις^N _{Pr} αἴγειρος, μέγα ^{AdjN} δένδρεον^{AdjN} αἰθέρι κύρον,
- aber ein groß Baum
- [38] τῷ^D _{Pr} δ' ^{Pt} ἔπι _{Prp} ταὶ ^{ArtN} νῦν φαι ποτὶ _{Prp} τῶνδιον ἐψιόωντο,
- dar auf aber auf die zu
- [39] ἡ ^N _{Pr} πράτα ^{AdjA} πλαγεῖσα^N _{AorPas} καὶ κὸν^{AdjA} μέλος ἵαχεν ἄλλαις. ^{AdjD}
- welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es den anderen.
- [40] ἄσθετο Δαμάτηρ, ὅτι _{Kon} οἱ^D _{Pr} ξύλον ἱερὸν^{AdjN} ἄλγει,
- dass ihr heilig es
- [41] εἶπε δὲ ^{Pt} χωσαμένα^N _{AorM/P} "τίς^N _{Pr} μοι^D _{Pr} καλὰ ^{AdjA} δένδρεα κόπτει; "
- aber zornig geworden seiend "wer mir schöne
- [42] αὐτίκα^{Adv} Νικίπιπα, τάν^{ArtA} οἱ^D _{Pr} πόλις ἄρα τειραν^{AdjA}
- sofort die ihr Fluch löserin
- [43] δαμοσίαν^{AdjA} ἐστασαν, ἐείσατο, γέντο δὲ ^{Pt} χειρὶ
- öffentliche aber
- [44] στέμματα καὶ _{Kon} μάκωνα, κατωμαδίαν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔχει κλῆδα.
- und frisch gepflückt aber
- [45] φᾶ δὲ ^{Pt} παραψύχοισα^N _{PräAkt} καὶ κὸν^{AdjA} καὶ _{Kon} ἀναιδέα ^{AdjA} φῶτα
- aber besänftigend schlechten und frechen

[46] "τέκνον, ὅ τις^N Pr τὰ^{ArtA} θεοῖσιν ἀνειμένα^A PerM/P δένδρεα κόπτεις,
wer die geweiht seiend

[47] τέκνον ἐλίνυσον, τέκνον πολύθεστε^{AdjV} τοκεῦσι,
viel angefleht er

[48] παύεο καὶ^{Kon} θεράποντας ἀπότρεπε, μή^{Pt} τι^N Pr χαλεφθῆ
und nicht etwas

[49] πότνια Δαμάτηρ, ταῖς^{ArtG} ιερὸν^{AdjA} ἐκκεραίζεις."
deren Heiligtum

[50] τὰν^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ύποβλέψας^N AorAkt χαλεπώτερον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} κυναγὸν
die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥρεσιν ἐν^{Prp} Τμαρίοισιν^{AdjD} ύποβλέπει ἄνδρα λέαινα
in tmarischen

[52] ὡμοτόκος, ^{AdjN} ταῖς^G Pr φαντὶ^N PräAkt πέλειν βλοσυρώτατον^{AdjASup} ὅμμα,
roh gebärend, deren sagt man finsterst es

[53] "χάζευ," ἔφα, "μή^{Pt} τοι^D Pr πέλεκυν μέγαν^{AdjA} ἐν^{Prp} χροῖ πάξω.
"nicht dir groß es in

[54] ταῦτα^A Pr δ'^{Pt} εἰμὸν^{AdjA} θησεῖ στεγανὸν^{AdjA} δόμον, ὃ^D Pr ἐν^{Prp} δαιτας
dieses aber meinen dichten in welchem in

[55] αἰὲν^{Adv} ἐμοῖς^{AdjD} ἐτάροισιν ἀδην^{Adv} θεμαρέας^{AdjA} ἀξῶ.
immer meinen satt herz angenehme

[56] εἴπεν ὁ^{ArtN} παῖς, Νέμεσις δὲ^{Pt} κακὰν^{AdjA} ἐγράψατο φωνάν.
der aber übele

[57] Δαμάτηρ δ'^{Pt} ἄφατόν^{AdjA} τι^A Pr κοτέσσατο, γείνατο δ'^{Pt} ἀ^{ArtN} θεύς.
aber unaussprechlich es etwas aber die

[58] Ἰθματα μὲν^{Pt} χέρσω, κεφαλὰ δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἄψατ' Όλύμπω.
zwar aber ihr

[59] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} ήμιθυῆτες, ^{AdjN} εἰπεὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πότνιαν εἶδον,
die zwar ja halb tot, als die

[60] ἔξαπίνας^{Adv} ἀπόρουσαν^N AorAkt ἐν^{Prp} δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες^N AorAkt
plötzlich weg springend in entlassend.

[61] ἀ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} μὲν^{Pt} ἔασεν, ἀναγκαῖα^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἔποντο
sie aber sonst zwar not gedrungen denn

- [62] δεσποτικὰν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} χεῖρα, βαρὺν^{AdjA} δέ^{Pt} ἀπαμείψατ· ἄνακτα
herrische unter schweren aber
- [63] "ναι^{ij} ναι, ij τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὃ^D_{Pr} ἐνι^{Prp} δαιτας
"ja ja, in welchem in
- [64] ποιησεῖς· θαμιναι^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} εἰλαπίναι τοι.^D_{Pr}
häufige denn in später dir."
- [65] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσο^{·AdjA} εἰ^N ποισ^{AorAkt} Ἐρυσίχθονι τεῦχε πονηρά.^{AdjA}
sie zwar so viel es gesagt habend üble.
- [66] αὐτίκα^{Adv} οἱ^D_{Pr} χαλεπόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} ἔμβαλε λιμὸν
sofort ihm harten und auch wilden
- [67] αἴθων^{AdjA} κρατερόν, AdjA μεγάλα^D_{Pt} δέ^{Pt} ἐστρεύγετο νούσῳ.
glühenden starken, groß er aber
- [68] σχέτλιος,^{AdjN} ὕσσοι^A_{Pr} πάσαιτο τόσων^G_{Pr} ἔχεν ἴμερος αὔτις.^{Adv}
elend, wie viele so viel er wieder.
- [69] εἴκατι^{Adv} δαιτα πένοντο, δυώδεκα^{AdjA} δέ^{Pt} οίνον ἄφυσσον.
zwanzig fach zwölf aber
- [70] τόσσα^{AdjA} Διώνυσον γάρ^{Pt} ἂν^N_{Pr} καὶ^{Kon} Δάματρα χαλέπτελ.
so viele denn was auch
- [71] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τῷ^{ArtD} Δάματρι συνωργίσθη Διόνυσος.
auch denn der
- [72] οὔτε^{Kon} νιν^A_{Pr} εἰς^{Prp} ἐράνως οὐ^T τε^{Kon} ξυνδείπνια πέμπον
weder ihn zu noch
- [73] αἰδόμενοι^N_{PräM/P} γονέες, προχανα^{Adv} δέ^{Pt} εὗρίσκετο πᾶσα.^{AdjN}
sich schämdend vor der Tür aber jeder.
- [74] ἦνθον Ιτωνιάδοις^{AdjG} νιν^A_{Pr} Αθαναίας^{AdjG} ἐπί^{Prp} ἄεθλα
der Itonischen ihn der Athena zu
- [75] Ὁρμενίδαι καλέοντες^N_{PräAkt} ἀπί^{Prp} ὃν^{Pt} ἀρνήσατο μάτηρ
rufend. von denen
- [76] "οὐκ^{Pt} ἐνδοι, Adv χθιζός^{Adv} γάρ^{Pt} ἐπί^{Prp} Κρανιῶνα βέβακε
"nicht daheim, gestern ja nach
- [77] τέλθοις ἀπαιτησῶν^N_{FuAkt} ἐκατὸν^{AdjA} βόας. " ἦνθε Πολυξώ,
- ein zufordern hundert

- [78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ^{Kon} γάμου ἄρτυε παιδί,
da
- [79] ἀμφότερον^{Adv} Τριόπαν τε^{Pt} καὶ^{Kon} υἱέα κικλήσκοισα.^N PrädAkt
beide und auch rufend.
- [80] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} γυνὰ βαρύθυμος^{AdjN} ἀμείβετο δάκρυ χέοισα^N PrädAkt
jene aber schwer mütig gießend
- [81] "νεῖται τοι^{Pt} Τριόπας, Ἐρυσίχθονα δέ^{Pt} ἥλασε κάπρος
ja aber
- [82] Πίνδον ἀν'^{Prp} εὐάγκειαν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐννέα^{AdjA} φάεα κεῖται."
hin auf er aber neun
- [83] δειλαία^{AdjV} φιλότεκνε, AdjV τί^N Pr δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐψεύσαο, μάτερ;
Elende kinder lieb, warum denn nicht
- [84] δαίνυεν εἰλαπίναν τις^N Pr "ἐν^{Prp} ἀλλοτρίοις^{AdjD} Ἐρυσίχθων."
jemand "in fremden Häusern"
- [85] ἄγετό τις^N Pr νύμφαν. "Ἐρυσίχθονα δίσκος ἔτυψεν,"
jemand
- [86] ἦ Kon "ἐπεσ" ἐξ^{Prp} ἐπίπων, "ἦ Kon "ἐν^{Prp} Οθρυΐποιμνι' ἀμιθρεῖ."
oder von oder "in
- [87] ἐνδόμυχος^{AdjN} δῆ^{PtAdv} πειτα^{PtAdv} πανάμερος^{AdjN} εἰλαπιναστάς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag
- [88] ἥσθιε μυρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} κακά^{AdjA} δέ^{Pt} ἐξάλλετο γαστὴρ
Myriaden alles Übles aber
- [89] αἰεὶ^{Adv} μᾶλλον^{Adv} ἐδοντι, D PrädAkt τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} βυθὸν οἴα^A Pr θαλάσσας
immer mehr essend dem, die aber in wie
- [90] ἀλεμάτως^{Adv} ἀχάριστα^{Adv} κατέρρεεν εἴδατα πάντα^{AdjN}
ungekocht undankbar alle.
- [91] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} Μίμαντι χιών, ὡς^{Kon} ἀσελίω^{Prp} πλαγγών,
wie aber wie der Sonne
- [92] καὶ^{Kon} τούτων^G Pr ἔτι^{Adv} μεῖζον^{AdjAKmp} ἐτάκετο μέσφρα^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νευράς·
und von diesen noch mehr bis mitten auf
- [93] δειλαίω^{AdjD} ἵνες τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄστέα μῶνον^{Adv} ἐλειφθεν.
dem Elenden und auch nur

- [94] κλαῖε μὲν^{Pt} ἀ^{ArtN} μά^A τηρ, βαρὺ^{Adv} δ^{' Pt} ξστενον^{ai}^{ArtN} δ^{Pt} ἀ^A δελφαι
zwar die schwer aber die aber
- [95] χω^{KonArtN} μα^{στὸς} τὸν^{ArtA} ἔπιωνε και^{Kon} αι^{ArtN} δέκα^{AdjN} πολλάκι^{Adv} δῶλαι.
und der den und die zehn oft
- [96] και^{Pt} δ^{' Pt} αύ^A τὸς^{AdjN} Τριό πας πολι^{αις}^{AdjD} ἐπι^{Prp} χειρας^ἔ βαλλε,
und ja selbst mit grauen auf
- [97] τοῖα^{AdjA} τὸν^{ArtA} οὐκ^{Pt} αί^A οντα^A^{PräAkt} Πο^{σειδά} ωνα^{κα} λιστρέων.^N^{PräAkt}
solches den nicht hörenden beschwörend-
- [98] "ψευδοπάτωρ^I δὲ τόνδε^A^{Pr} τε^G^{Pr} τρίτον,^{AdjA} εἰπερ^{Kon} ἐγώ^N^{Pr} μὲν^{Pt}
diesen deines dritten, wenn denn ich zwar
- [99] σεῦ^G^{Pr} τε^{Pt} και^{Kon} Αιολίδος^{AdjG} Κανάκας γένος, αύταρ^{Kon} εμεῖο^G^{Pr}
deiner sowohl als auch der Aiolerin doch meines
- [100] τούτο^N^{Pr} τὸ^{ArtN} δείλαιον^{AdjN} γένε το βρέφος· αἴθε^I γὰρ^{Pt} αύτὸν^A^{Pr}
dieses das erbärmliche hätte doch ihn
- [101] βλητὸν^{AdjA} ὑπ^{' Prp} Απόλιωνος^ἔ μαι^{AdjN} χέρες^ἐκτερέ^I ξαν.
getroffen von meine
- [102] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} κα^{κὰ}^{AdjA} βού^{βρωστις} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοισι κάθηται.
nun aber böse vor
- [103] ἦ^{Kon} οι^D^{Pr} ἀπόστασον^{χαλεπὰν}^{AdjA} νόσον^ή^{Kon} νιν^A^{Pr} αύτὸς^{AdjN}
oder ihm schwere oder ihn selbst
- [104] βόσκε λαβών.^N^{AorAkt} ἀμαί^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀπειρή^{καντὶ}^D^{PerAkt} τράπεζαι.
genommen zugleich denn sind ausgegangen
- [105] χῆραι^{AdjN} μὲν^{Pt} μάνδραι, κενε^{αι}^{AdjN} δέ^{Pt} μοι^D^{Pr} αύλιες^{ήδη}^{Adv}
leer zwar hohl aber mir schon
- [106] τετραπόδων, ἦδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀπαρνήσαντο μάγειροι.["]
schon denn
- [107] ἀλλὰ^{Kon} και^{Kon} ούρηας μεγαλᾶν^{AdjG} ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,
aber auch der großen
- [108] και^{Kon} τὰν^{ArtA} βῶν^{ἔφαγεν}, τὰν^{ArtA} Εστία^{ἔτρεφε} μάτηρ,
und die die
- [109] και^{Kon} τὰν^{ArtA} ἀεθλοφόρον^{AdjA} και^{Kon} τὸν^{ArtA} πολεμήιον^{AdjA} ἵππον,
und die preis tragende und den kriegs mäßigen

[110] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} αἴλουρον, τὰν^{ArtA} ἔτρεμε θηρία μικκά.^{AdjN}
und die die kleine.

[111] μέσφ^{Adv} ὥκα^{Kon} μὲν^{Pt} Τριόπασο δόμοις ἔνι^{Prp} χρήματα κεῖτο,
solange als zwar drin

[112] μῶνοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} οἰκεῖοι^{AdjN} θάλαμοι κακὸν^{AdjA} ἡπίσταντο.
nur ja häusliche das Übel

[113] ἀλλ^{'Kon} ὥκα^{Kon} τὸν^{ArtA} βαθὺν^{AdjA} οἴκον ἀνεξήραναν ὁδόντες,
aber als das tiefen

[114] καὶ^{Kon} τόχ^{Pt} ὁ^{ArtN} τῷ^{ArtG} βασιλῆος ἐνὶ^{Prp} τριόδοισι καθῆστο
und darauf der des an

[115] αἵτι^{Zωv N} ΠρᾶAkt ἀκόλωα^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκβολα^{AdjA} λύματα δαιτός.
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

[116] Δάματερ, μὴ^{Pt} τῆνος^{N Pr} εἰ μὲν^{AdjD} φίλος, AdjN ὅς^{N Pr} τοι^{D Pr} ἀπεχθής, AdjN
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

[117] εἴη μηδ^{'Kon} ὁμότοιχος^{AdjN} εἰ μοι^{D Pr} κακογείτονες^{AdjN} ἔχθροί.
noch mit gleicher Wand- mir schlechte Nachbarn

[118] ἄσατε παρθενικαί, AdjN καὶ^{Kon} εἰ πιφθέγξασθε τε κοῖσαι^N ΠερM/P
Jungfräuliche, und Gebärende

[119] "Δάματερ μέγα^{Adv} χαῖρε πολυτρόφε^{AdjV} πουλυμέδιμνε." AdjV
sehr viel nährend viel ratend."

[120] χώς^{KonArtN} αἱ^{ArtN} τὸν^{ArtA} κάλαθον λευκότριχες^{AdjN} ἵπποι ἄγοντι^D ΠρᾶAkt
und wie die den weiß haarige führend

[121] τέσσαρες, AdjN ὧς^{Adv} ἀμίν^{D Pr} μεγάλα^{AdjA} θεὸς εὐρυάνασσα^{AdjN}
vier, so uns groß weit herrschende

[122] λευκὸν^{AdjA} εἰς αρ, λευκὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} θέρος καὶ^{Kon} χεῖμα φέροισα^N ΠρᾶAkt
weißen weißen aber und bringend

[123] ἡξεῖ καὶ^{Kon} φθινόπωρον, εἰς τος δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} φυλαξεῖ.
auch aber in anderes

[124] ὡς^{Adv} δέ^{Pt} ἀπεδίλωτοι^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀνάμπυκες^{AdjN} ἄστυ πατεῦμες, N ΠρᾶAkt
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,

[125] ὡς^{Adv} πόδας, ὡς^{Adv} κεφαλὰς παναπηρέας^{AdjA} ἔξομες αἰεί^{Adv}
so ganz unversehrt immer.

- [126] ὡς^{Adv} δ^{·Pt} αι^{ArtN} λικνοφόροι^{AdjN} χρυσῷ^{AdjD} πλέα^{AdjA} λίκνα φέροντι, ^D_{PräAkt}
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,
- [127] ὡς^{Adv} αἱμεῖς^N_{Pr} τὸν^{ArtA} χρυσὸν αἱ φειδέα^{AdjA} πασαί μεσθα.
so wir den freigebig
- [128] μέσφα^{Adv} τὰ^{ArtA} τᾶς^{ArtG} πόλιος^{AdjA} πρυτανήια^{Adv} τὰς^{ArtA} ἀτελέστως, ^{Adv}
inzwischen die der die unvollendet,
- [129] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} τε λεσφορέας^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} θεὸν ἄχρις^{Prp} ὅμαρτεῖν,
die aber Vollendungs tragenden zu der bis
- [130] αἴτινες^N_{Pr} ἑξήκοντα^{AdjA} κατώτεραι^{AdjN} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} βαρεῖαι^{AdjN}
die sechzig niedriger die aber schwer fälligen
- [131] χάτις^{KonN}_{Pr} Εἰλειθυίᾳ τείνει χέρα χάτις^{KonN}_{Pr} ἐν^{Prp} ἄλγει.
und wer in
- [132] ὡς^{Adv} ἄλις, ^{Adv} ὡς^{Adv} αὐτῶν^G_{Pr} ίκανὸν^{AdjA} γόνυ· ταῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} Δηῶ
so genug, so derer genügsames jenen aber
- [133] δωσεῖ πάντες^{AdjA} ἐπί μεστα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὡς^{Adv} ποτὶ^{Prp} ναὸν ἔκωνται.
alles voll endet und wie zum
- [134] χαῖρε Θεὲ καὶ^{Kon} τάνδε^{ArtA} σάω πόλιν ἐν^{Prp} θεῷ^{·Pt} ὁμονοίᾳ
und diese in und
- [135] ἐν^{Prp} τῷ^{·Pt} εὖηπελίᾳ, φέρε δὲ^{·Pt} ἀγρόθι^{Adv} νόστιμα^{AdjA} πάντα^{AdjA}
in und aber auf dem Felde heimkehrend alles·
- [136] φέρβε βόας, φέρε μᾶλα, φέρε στάχυν, οἴσε θερισμόν,
φέρβε καὶ^{Kon} εἰράνναν, τὸν^{Kon} δὲ^N_{Pr} ἄροσε τῆνος^A_{Pr} αἱμάσῃ.
- [137] φέρβε καὶ^{Kon} εἰράνναν, τὸν^{Kon} δὲ^N_{Pr} ἄροσε τῆνος^A_{Pr} αἱμάσῃ.
- [138] ἵλαθί μοι^D_{Pr} τρίλιλιστε^{AdjV} μέγα^{Adv} κρείοισα^V_{PräAkt} θεάων.
mir dreifach Erflehte sehr herrschend